

MÔ-K'Ō DJÛN FOH-ING SHÛ. 馬可

傳福音書

Mk. I.

JING-MING-GO Ng-ts Yîe-su Kyi-toh foh-ing-go ky'i-deo ziang keh-sing
神明個兒子，耶穌基督福音個起頭，² 像箇星
sin-cü-nying-go shü-li sia-lôh-tih z-ka wô Ngô tang-fah Ngô-go s-ts'a læ Ng-go
先知人個書裏寫落的，是介話：「我打發我個使差來爾個
min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu Kw'ông-iæ di-fông yiu
面前，去備辦爾前頭個路。」 [Ml. 3. 1.] ³ 「曠野地方有
nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih
人個聲響來間諷，是介話：『爾拉好去備辦主個路，鋪直
Gyi-go ka-dao
其個街道。』」 [Y. 40. 3.]

Iah-'en læ kw'ông-iæ di-fông 'ang si-li djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh
⁴ 約翰來曠野地方行洗禮，傳回心轉意個洗禮，使得
ze hao sô-diao 'En Yiu-t'a di-fông teng Yîe-lu-sah-leng-go nying tseo-c'ih tao gyi
罪好赦掉。⁵ 咸猶太地方，等耶路撒冷個人，走出到其
u-sen læ tu tsiao-jing zi-go ze læ Iah-dæn 'o ziu Iah-'en-go si-li Iah-'en
烏碎來，都招認自個罪，來約但河受約翰個洗禮。⁶ 約翰
c'ün-leh loh-do mao iao-bo-li kyi-leh bi-go kyiao-sing-ta gyi ky'üoh-go z wông-djong teng
穿勒駱駝毛，腰縛裏繫勒皮個繳身帶。其喫個是蝗蟲等
yia mih-dông Gyi djün dao-li z-ka wô 'Eo-jü ngô yiu ih-go neng-ken do-jü
野蜜糖。⁷ 其傳道理，是介話：「後如我有一個能幹大如
ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z gyü-tæn-tao ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Ngô z
我個主顧來其。就是跪帶倒解其鞋帶，我也欠好。⁸ 我是
yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z Gyi we yüong Sing-Ling 'ang si-li peh ng-lah
用水等爾拉行洗禮，但是其會用聖靈行洗禮撥爾拉。」

^{Keh-go z-‘eo} 9 箇個時候^[1] ^{Yiæ-su dzong Kyüô-li-li-go Nô-sah-leh ka læ læ lah-dæn ‘o} 耶穌從加利利個拿撒勒介來，來約但河
^{ziu lah-‘en-go si-li} 受約翰個洗禮。 ^{Dzong shü-go u-dông tseo-zông-læ hweh-r-jün k‘en-kyin t‘in} 10 從水個烏蕩走上來，忽而然看見天
^{k‘æ-k‘æ} 開開^[2]，^{wa-yiu Sing-Ling ziang ih-tsah beh-keh kông-lôh Gyi-go zông-deo} 還有聖靈像一隻鶻鴒降落其個上頭。 ^{ping-ts‘ia dzong} 11 並且從
^{t‘in-li yiu sing-hyang z-ka wô Ng z Ngô ts‘ing-æ-go Ng-ts Ngô ting} 天裏有聲響，是介話：「爾是我親愛個兒子，我頂
^{teh-i-go} 得意個。」

[1] Y. ‘E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。（原註）

[2] ‘Ôh wô, hweh-k‘æ, ‘ôh, lih-k‘æ. 或話，豁開，或，裂開。

^{Sing-Ling ze-siu pih Yiæ-su tao kw‘ông-iæ di-fông} 12 聖靈隨手逼耶穌到曠野地方。 ^{Læ keh-deo kw‘ông-iæ di-fông} 13 來箇頭曠野地方
^{s-jih nyih kong-fu peh Sah-dæn s-s Gyi k‘en yi læ yia-siu cong-nyiang læ-kæn} 四十日工夫撥撒但^[1]試試其看，又來野獸中央來間。
^{t‘in-s læ-kæn voh-z Gyi} 天使來間服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe Ming-z. 就是魔鬼名字。（原註）

^{IAH-‘EN ky‘ih-lôh lao-kæn ts-‘eo} 14 約翰挈落牢監之後^[1]，^{Yiæ-su tao Kyüô-li-li ky‘i djün Jing-koh-go} 耶穌到加利利去傳神國個
^{foh-ing z-ka wô Z-‘eo yi-kying tao-de Jing-ming-go koh gying-long-læ-de} 福音，是介話： 15 「時候已經到了，神明個國近攏來了，
^{ng-lah kæ we-sing-cün-i siang-sing foh-ing dao-li} 爾拉該回心轉意，相信福音道理。」

[1] Y. ‘E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

16 Yîe-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin Si-meng teng gyi hyüong-di
耶穌來加利利海邊沿來間走，看見西門等其兄弟

En-teh-lih hæ-li læ-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go Yîe-su teng gyi-lah
安得烈，海裏來間下網，因為是柯魚個。17 耶穌等其拉

wô Keng-leh Ngô læ Ngô we s-teh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh
話：「跟勒我來，我會使得爾拉去柯人。」18 其拉立刻

ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yîe-su yi tseo-leh ko-ky'i-tin k'en-kyin
棄掉網，跟勒其去了。19 耶穌又走勒過去點，看見

Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah-'en gyi-lah yia læ jün-li læ-kæn pu
西庇太個兒子雅各等其兄弟約翰，其拉也來船裏來間補

mông Gyi ze-siu eo gyi-lah gyi-lah ziu eo-leh ah-tia Si-pi-t'a teng kwu-læ-go nying
網。20 其隨手謳其拉，其拉就謳勒阿爹西庇太等僱來個人

læ jün-li læ-kæn zi keng-leh Gyi ky'i-de
來船裏來間，自跟勒其去了。

21 GYI-LAH tseo-tsing Kyüô-pah-nong k'eo-k'eo p'ong-djôh en-sih-nyih Yîe-su ziu
其拉走進迦百農^[1]。扣扣碰着安息日，耶穌就

tseo-tsing jü-we-dông-li kông dao-li Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we kao-hyüing
走進聚會堂裏講道理。22 都稀奇其個教訓：因為教訓

gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
其拉像有權柄個，弗像箇星讀書人介。

[1] Y. 'E. 31. 耶（穌）後（頭）31（年）。（原註）

23 Gyi-lah-go jü-we-dông yiu ih-go ao-tsao kyü vu-tih-go nying gyi eo-ky'i-læ
其拉個聚會堂有一個麀糟鬼附的個人，其謳起來，

wô 'E Nô-sah-leh-go Yîe-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng læ
話：24 「哎，拿撒勒個耶穌，阿拉等爾有啥個相干？爾來

djü-mih ah-lah ma Ngô hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu
除滅阿拉嗎？我曉得爾是誰，就是神明個聖善主顧。」25

Yîe-su heng gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-læ Ao-tsao kyü ziu
耶穌狠其，是介話：「甯響，走其出來。」26 麀糟鬼就

long-leh gyi weh-djông-weh-tin wæ ih-sing si ka tseo-c'ih-de Cong-nying tu ky'ih-hoh
弄勒其活撞活顛，懷一聲死介走出了。27 衆人都喫惟，

s-teh gyi-lah kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh z dza-go keh z soh-go sing-sin
使得其拉講來講去，是介話：「箇是咋個？箇是啥個新鮮

dao-li Gyi yiu gyün-ping we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu i-jing Gyi 28 Gyi-go
道理？其有權柄會吩咐麀糟鬼，鬼就依順其。」
ming-sing ziu yang-k'æ Kyüô-li-li s-deh-lön-ky'ün di-fông
名聲就揚開加利利四凸亂圈地方。

29 Gyi-lah dzong jü-we-dông tseo-c'ih ziu teng Yüô-kôh Iah-'en dô-kô tseo-tsing Si-meng
其拉從聚會堂走出，就等雅各約翰大家走進西門

En-teh-lih-go oh-li K'eo-k'eo Si-meng-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn gyi-lah ziu
安得烈個屋裏。30 扣扣西門個丈姆發潮熱 暈 間，其拉就

wô hyiang Yîæ-su dao Yîæ-su tseo-long-ky'i nyiah-leh gyi-go siu lâ gyi
話向耶穌道。31 耶穌走攏去，捏勒其個手，拉其

bô-ky'i-læ dziao-nyih bing lih-k'eh t'e-de keh-go nyü-nying ziu læ kong-ing gyi-lah
爬起來，潮熱病立刻退了，箇個女人就來供應其拉。

32 Tao yia-kw'a nyih-deo lôh-sæn z'eo yiu nying ta-leh væn-pah sang-bing teng
到夜快，日頭落山時候，有人帶勒凡百生病等

jih-mo-go cü-kwu tao Yîæ-su u-sen læ 'eh-zing-li nying tu jü-long tao meng-k'eo
入魔個主顧到耶穌烏碎來，33 合城裏人都聚攏到門口。34

Yîæ-su ziu i-hao hyü-to nying sang yiu-ho 'ao-su bing go wa-yiu ken-c'ih hyü-to kyü
耶穌就醫好許多人，生有夥號數病個，還有趕出許多鬼，

ping-ts'ia feh hyü kyü k'æ k'eo ing-we kyü sih-teh Gyi go
並且弗許鬼開口，因為鬼識得其個。

35 Yîæ-su u-long-song tsao-tsao hô-ky'i tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i keh-deo
耶穌烏龍送早早爬起，走出到曠野地方去，箇頭

læ-kæn tao-kao Si-meng teng dô-kô læ-tong-go nying ze-'eo keng-leh-ky'i P'ong-djôh-ts
來間禱告。36 西門等大家來東個人隨後跟勒去。37 碰着仔

teng Gyi wô Cong-nying tu læ-tong zing Ng Yîæ-su teng gyi-lah wô Ah-lah
等其話：「衆人都來東尋爾。」38 耶穌等其拉話：「阿拉

hao tao gying-tin hyiang-ts'eng ky'i peh Ngô keh-deo yia hao djün dao-li ing-we Ngô z we-leh
好到近點 鄉 村 去，撥我箇頭也好傳道理。因為我是爲了

ka c'ih-læ-go Ziu læ t'ong Kyüô-li-li gyi-lah-go jü-we-dông-li læ-tih djün
介出來個。」39 就來統加利利其拉個聚會堂裏來的傳

dao-li ken-c'ih kyü
道理，趕出鬼。

40 Yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu tao Yiæ-su u-sen læ pin gyü-tao pin gyiu
有一個生大麻瘋主顧到耶穌烏碎來，邊跪倒邊求，

teng Gyi wô Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing Yiæ-su fah
等其話：「爾若肯個，能夠醫我乾淨。」 41 耶穌發

dz-pe-sing siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en teng gyi wô Ngô k'eng-go ng hao
慈悲心，手伸出來，按其一按，等其話：「我肯個，爾好

ken-zing 42 Ih wô da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao nying ziu ken-zing-de Yiæ-su
乾淨。」 42 一話，大麻瘋立刻褪掉，人就乾淨了。 43 耶穌

ting-côh gyi ziu eo gyi ky'i teng gyi wô Ts'in-ding ih-kyü m-nao wô hyang
叮囑其，就謳其去，等其話： 44 「千定一句嘸得好話向

nying-kô dao tæh-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng
人家道。單只去撥祭司看一看，照摩西個吩咐，爲了爾

ken-zing z-t'i hao hyin tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing Dæn-z keh-go nying
乾淨事體好獻祭物，撥其拉做對證。」 45 但是箇個人

tseo-c'ih pô keh-go z-ken djün-læ-djün-ky'i yang-k'æ-de keh-lah Yiæ-su feh neng-keo c'ih-kwun
走出，把箇個事幹傳來傳去揚開了。箇勒耶穌弗能夠出管

tseo-tsing zing-li tsih hao deng læ nga-deo kw'ông-iæ di-fông yiu s-deh-lôn-ky'ün-go nying tao
走進城裏，只好庵來外頭曠野地方。有四凸亂圈個人到

Gyi u-sen læ
其烏碎來。

Mk. II.

KO-LEH kyî nyih Yiæ-su yi tseo-tsing Kyüô-pah-nong Nying-kô t'ing-meng Gyi læ
過了幾日，耶穌又走進迦百農。人家聽聞其來

oh-li yiu hyü-to nying lih-k'eh jü-long-læ s-teh lin meng-k'eo-den ih-ngæn tu m-neh
屋裏，² 有許多人立刻聚攏來，使得連門口頭一眼都嘸得

k'ong Gyi ziu kông dao-li peh gyi-lah t'ing
空。其就講道理撥其拉聽。

3 Yiu nying ta-leh ih-go fong-t'æn cü-kwu s-go nying dæ-leh gyi tao Yiæ-su
有人帶勒一個風癱主顧，四個人抬勒其，到耶穌

u-sen læ We-leh nying to gying-sing-feh-long ziu læ Yiæ-su u-sen zông-deo hyiao-k'æ
烏碎來。4 爲了人多，近身弗攏。就來耶穌烏碎上頭搵開

oh-teng ts'ah ih-go dong pô p'u-pæn ziu-z fong-t'æn cü-kwu kw'eng-tih-go tu
屋頂拆一個洞，把鋪板，就是風癱主顧暈的個，都

tiao-lôh-læ Yiæ-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
吊落來。5 耶穌看見其拉有相信個心，等風癱主顧話：

Ngô ng-ts ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying keh-deo zo-kæn
「我兒子，爾個罪赦掉了。」6 有幾個讀書人箇頭坐間，

sing-li z-ka læ-tih nyi-leng Keh-go Nying dza-we ka kông sih-doh-go shih-wô ziah
心裏是介來的議論，7 「箇個人咋會介講褻瀆個說話？若

feh-z Jing-ming doh ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yiæ-su sing-li lih-k'eh
弗是神明獨一個，誰能夠赦掉罪呢？」8 耶穌心裏立刻

hyiao-teh gyi-lah dô-kô ka læ-tih nyi-leng teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we sing-li
曉得其拉大家介來的議論，等其拉話：「爾拉咋會心裏

læ-tih nyi-leng keh-sing z-ken Wa-z teng fong-t'æn cü-kwu wô Ng-go ze
來的議論箇星事幹？9 還是等風癱主顧話，爾個罪

sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn tseo 'ah-li ih-yiang
赦掉了。還是話，爬起來，馱勒鋪板走，——何裏一樣

yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông yiu
容易？10 難間撥爾拉好曉得，人個兒子來世間上有

sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng
赦罪個權柄。」（就等風癱主顧話：）11 「我話向爾

dao Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i
道，爬起來，馱勒鋪板，歸屋裏去。」12 其就立刻爬起，

do-leh p'u-pæn læ cong-nying min-zin tseo-c'ih-ky'i-de s-teh gyi-lah long-tsong kying-hyæ
馱勒鋪板，來衆人面前走出去了。使得其拉攏總驚駭，

ziu ts'ing-tsæn Jing-ming z-ka wô Ka z-ken ah-lah dzong m-neh k'en-kyin-ko
就稱讚神明，是介話：「介事幹阿拉從嘸得看見過。」

13 YIÆ-SU yi tseo-c'ih tao hæ pin-yin yiu ih-do-dziao nying tao Gyi u-sen læ Gyi
耶穌又走出到海邊沿。有一大潮人到其烏碎來，其

ziu kông dao-li peh gyi-lah t'ing
就講道理撥其拉聽。

14 Gyi tseo-ko-ky'i z'-eo k'en-kyin Üô-leh-fi-go ng-ts Li-vi læ wu-liang-vông
其走過去時候，看見亞勒腓個兒子利未來戶糧房

zo-kæn teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yîe-su
坐間，等其話：「跟我來。」其就爬起身，跟勒耶穌
ky'i-de
去了。

15 Yîe-su læ Li-vi-go oh-lô zo-zih siu-zin-liang nying teng ze-nying yiu hyü-to teng
耶穌來利未個屋落坐席，收錢糧人等罪人有許多等

Yîe-su lin Gyi meng-du dô-kô zo-lôh ing-we gyi-lah nying to yi keng-djôh Gyi
耶穌連其門徒大家坐落。因為其拉人多，又跟着其。 16

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'en-kyin Gyi teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô læ-kæn
讀書人等法利賽人看見其等收錢糧人、罪人大家來間

ky'üoh ziu hyiang Gyi meng-du wô Gyi dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh
喫，就向其門徒話：「其咋會等收錢糧人罪人大家喫

dô-kô hah ni Yîe-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go nying hao-vong
大家喝呢？」 17 耶穌聽聞，等其拉話：「康健個人好甯

i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô læ feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i
醫生，有病個人要個。我來，弗是謳正直個人回心轉意，

z eo ze-nying we-sing-cün-i
是謳罪人回心轉意。」

18 Iah'-en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du z kying-zih-go gyi-lah ziu
約翰個門徒，等法利賽人個門徒是禁食個；其拉就

tseo-long-læ teng Yîe-su wô Iah'-en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du læ-tih
走攏來，等耶穌話：「約翰個門徒等法利賽人個門徒來的

kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yîe-su teng gyi-lah
禁食，爾個門徒倒弗禁食。箇是咋個？」 19 耶穌等其拉

wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao
話：「賀好日個人客，新郎還等其拉大家來東，咋好

kying-zih ni Yiu sing-lông dô-kô læ-tong z'-eo gyi-lah m-neh hao kying-zih Dæn-z
禁食呢？有新郎大家來東時候，其拉嘸得好禁食。 20 但是

tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu
將來個日子，新郎會離開其拉去，箇遭會禁食其。 21 嘸有

nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu gyiu i-zông k'ong-p'ô keh-kw'e pu-tih-go sing pu iao
人用一塊新布^[1]，去補舊衣裳；恐怕箇塊補的個新布要

pang-se keh gyiu i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu yü-kô do-de Yia m-yiu nying yüong gyiu
綳碎箇舊衣裳，其個破綻就愈加大了。 22 也嘸有人用舊

bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao bi-dæ yia
皮袋齒新酒；恐怕新酒爆開箇皮袋，酒也倒掉，皮袋也
long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu
弄環。總是用新皮袋齒新酒。」

[1] Sing, 'ôh wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 新，或
話，硬燥燥，嘸得研光個。（原註）

23 YIU ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-ko mah-din-li meng-du tseo-go z-'eo læ-tih
有一個安息日耶穌走過麥田裏；門徒走個時候來的
tsah mah-be
摘麥佩。24 Fah-li-sæ nying teng Gyi wô Nô en-sih nyih-ts gyi-lah dza-we
法利賽人等其話：「喏！安息日子其拉咋會
læ-kæn tso feh ing-kæ tso go z-ken Yiæ-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi
來間做弗應該做個事幹？」25 耶穌等其拉話：「大關等其
dong-de nying yiu ky'üih-siao du-kyi z-'eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh
同隊人有缺少肚飢時候，大關所做個事幹，爾拉啥嘸得
doh-ko ma ziu-z Üô-pi-üô-t'ah tso tsi-s-deo go z-'eo tseo-tsing Jing-ming-go
讀過嗎？26 就是，亞庇亞塔做祭司頭個時候，走進神明個
oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping yi feng peh dong-de nying keh-go ping z feh ing-kæ
屋落喫擺間個餅，又分撥同隊人。箇個餅是弗應該
ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiæ-su yi teng gyi-lah wô
喫個，只有祭司箇星好喫。」27 耶穌又等其拉話：
En-sih-nyih z we-leh nying shih-lih-go feh-z nying we-leh en-sih-nyih shih-lih-go
「安息日是爲了人設立個，弗是人爲了安息日設立個。28
Keh-lah Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
箇勒人個兒子也是安息日個主。」

Mk. III.

Yiæ-su yi tseo-tsing jü-we-dông-li keh-deo yiu ih-go nying gyi ih-tsah siu
耶穌又走進聚會堂裏，箇頭有一個人，其一隻手

fong-de Gyi-lah ziu t'eo-bun tsiang-tong k'en Yiæ-su en-sih-nyih we i gyi feh i-s
風了。² 其拉就偷伴張東，看耶穌安息日會醫其弗，意思

iao-siang kao Gyi zông Yiæ-su teng fong-siu cü-kwu wô Bô-ky'i lih læ
要想告其狀。³ 耶穌等風手主顧話：「爬起，立來

cong-nyiang Ziu teng gyi-lah wô En-sih nyih-ts tso hao-z tso ǵa-z kyi
中央。」⁴ 就等其拉話：「安息日子做好事，做壞事；救

sing-ming 'æ sing-ming 'ah-li ih-yiang tsôh-hying Gyi-lah feh hyiang Yiæ-su
性命，害性命；何裏一樣作興？」其拉弗響。⁵ 耶穌

we-leh gyi-lah sing ngang tæu iu-meng ziu ô-wông-siang dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah teng keh-go
爲了其拉心硬擔憂悶，就啞喞相團圈看看其拉，等箇個

nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang
人話：「爾個手伸帶出來。」其就伸出來。手就好了，像

bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-ky'i ziu teng Hyi-lih keh-tông dô-kô siang-liang
別隻介個。⁶ 法利賽人走出去，就等希律箇黨大家商量

dza-go hao long-sah Yiæ-su
咋個好弄煞耶穌。

YIÆ-SU teng Gyi meng-du dô-kô li-k'æ keh-deo tao hæ pin-yin ky'i yiu ih-do-dziao
⁷ 耶穌等其門徒大家離開箇頭，到海邊沿去。有一大潮

nying keng-leh Gyi ky'i ziu-z dzong Kyüô-li-li Yiu-t'a Yiæ-lu-sah-leng
人跟勒其去，就是從加利利、猶太、⁸ 耶路撒冷、

Yi-t'u-mæ lah-dæn 'o-nga ka læ-go wa-yiu ih-do-dziao T'e-lo Si-teng-go nying
以土買、約但河外介來個。還有一大潮推羅、西頓個人，

t'ing-meng Gyi sô tso-go z-ken yia tao Gyi u-sen læ Yiæ-su eo meng-du ky'i be-bæn
聽聞其所做個事幹，也到其烏碎來。⁹ 耶穌謳門徒去備辦

ih-tsah jün teng Gyi tong sæn-leh keh-dziao nying üong-tsi Gyi We-leh Gyi yi-kying i-hao
一隻船等其東，省勒箇潮人擁擠其。¹⁰ 爲了其已經醫好

hyü-to nying keh-lah væn-pah yiu-bing-go cü-kwu tu a-long-læ iao moh-moh Gyi
許多人，箇勒凡百有病個主顧都捱攏來，要摸摸其。¹¹

Wa-yiu keh-sing ao-tsao kyü ih k'en-kyin Gyi ziu boh-tao Gyi-go min-zin eo-hyang wô
還有箇星塵糟鬼，一看見其，就伏倒其個面前，謳響話：

Ng z Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao yang
「爾是神明個兒子。」¹² 耶穌再三叮囑其拉，嘸得好揚

Gyi-go ming-sing
其個名聲。

13 ^{Yiæ-su ziu tseo-zông sæn-li ze Gyi sô hwun-hyi-go nying eo-long-læ gyi-lah ziu} 耶穌就走上山裏，隨其所歡喜個人謳攏來，其拉就

^{tao Gyi u-sen læ Gyi ziu shih-lih jih-nyi-go nying hao teng Gyi dô-kô læ-tong yi} 到其烏碎來。14 其就設立十二個人，好等其大家來東，又

^{hao ts'a gyi-lah ky'i djün dao-li ping-ts'ia peh gyi-lah yiu i-hao bing teng ken-c'ih kyü go} 好差其拉去傳道理；15 並且撥其拉有醫好病，等趕出鬼個

^{gyün-ping Ziu-z Si-meng Yiæ-su c'ü gyi ming-z Pe-teh Si-pi-t'a-go} 權柄。16 就是西門（耶穌取其名字彼得）；17 西庇太個

^{ng-ts Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah'en keh liang-go Yiæ-su yi c'ü gyi-lah} 兒子雅各，等雅各個兄弟約翰（箇兩個耶穌又取其拉

^{Pun-nyi-gyi ziu-z hyiang-le cü-kwu go ka-shih wa-yiu En-teh-lih Fi-lih} 半尼其，就是響雷主顧個解說）；18 還有安得烈、腓力、

^{Pô-to-lo-mæ Mô-t'a To-mô Üô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh Dah-t'a teng} 巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓個兒子雅各、達太等

^{Kyüô-nen-go Si-meng wa-yiu Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go cü-kwu} 迦南個西門；19 還有加略個猶大，就是賣掉耶穌個主顧。

^{Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-lô yiu ih-dziao nying yi jü-long-læ s-teh gyi-lah lin} 其拉就走進屋落。20 有一潮人又聚攏來，使得其拉連

^{ky'üoh-væn tu feh neng-keo Yiæ-su zi-kô-nying t'ing-meng-ts tseo-c'ih-læ iao lâ-djü} 喫飯都弗能夠。21 耶穌自家人^[1]聽聞仔，走出來要拉住

^{Gyi wô Gyi do-vu-tih-de Keh-sing dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go} 其，話：「其大糊的了。」22 箇星從耶路撒冷來個

^{doh-shü-nying z-ka wô Gyi z Bih-si-poh vu-tih-go yi wô Gyi z} 讀書人是介話：「其是別西卜^[2]附的個。」又話：「其是

^{k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü Yiæ-su eo gyi-lah long-læ yüong pi-fông shih-wô teng} 靠着鬼王趕出鬼。」23 耶穌謳其拉攏來，用比方說話等

^{gyi-lah kông Sah-dæn dza hao ken-c'ih Sah-dæn ni Ziah-z ih-koh li-deo feng-lih-k'æ} 其拉講，「撒但咋好趕出撒但呢？24 若是一國裏頭分裂開

^{zi tang zi keh ih-koh tsong lih-feh-lao Ziah-z ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi tang} 自打自，箇一國總立弗牢。25 若是一家裏頭分裂開自打

^{zi keh ih-kô tsong lih-feh-lao Ka-ni ziah-z Sah-dæn zi tang zi feng-lih-k'æ} 自，箇一家總立弗牢。26 介呢，若是撒但自打自分裂開，

^{yia-z lih-feh-lao pih-ding we mih-diao M-nying neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô} 也是立弗牢，必定會滅掉。27 無人能夠走進好佬個屋落，

^{ts'iang-deh gyi dzæ-veh pih iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo hao ts'iang-deh gyi} 搶奪其財物，必要先縛住箇個好佬，後頭好搶奪其

oh-li-go tong-si 28 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng væn-pah
 屋裏個東西。 我真話向爾拉道，人個百樣罪惡等凡百
 sô kông-go sih-doh shih-wô tu hao sô-diao 29 tsih-yiu sih-doh Sing-Ling go nying üong
 所講個褻瀆說話，都好赦掉。 只有褻瀆聖靈個人永
 sô-feh-diao-go pih iao ziu üong-yün-go ying-vah Ing-we gyi-lah wô Gyi z
 赦弗掉個，必要受永遠個刑罰。」 30 因爲其拉話：「其是
 ao-tsao kyü vu-tih-go
 麼糟鬼附的個。」

[1] 'Ôh wô, joh-nying. 或話，熟人。（原註）

[2] Ziu-z, kwe-wông. 就是鬼王。（原註）

31 Yia-su-go hyüong-di teng ah-nyiang tseo-læ lih-leh nga-deo ts'a nying læ eo
 耶穌個兄弟等阿孃走來，立勒外頭，差人來謳
 Gyi Yiu ih-dziao nying Yia-su sing-pin zo-tong gyi-lah ziu teng Gyi wô Ts'ia-k'en
 其。 32 有一潮人耶穌身邊坐東，其拉就等其話：「且看，
 Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo læ-kæn zing Ng Yia-su we-teh gyi-lah
 爾個阿孃等兄弟外頭來問尋爾。」 33 耶穌回答其拉，
 wô Ngô-go ah-nyiang Ngô-go hyüong-di z jü ni Ziu dön-ky'ün k'en-k'en
 話：「我個阿孃，我個兄弟，是誰呢？」 34 就團圈看看
 sing-pin zo-tong-go cü-kwu z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di
 身邊坐東個主顧，是介話：「且看我阿孃等我兄弟！」 35
 Ing-we væn-pah i Jing-ming-go ts-i tso-go cü-kwu keh ziu-z Ngô hyüong-di Ngô
 tsi-me teng ah-nyiang
 姊妹，等阿孃。」

Mk. IV.

YIÆ-SU yi læ hæ pin-yin kông dao-li yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi u-sen læ
耶穌又來海邊沿講道理。有一大潮人走攏其烏碎來，

s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh ih-tsah jün zo jün læ hæ-li 'o-dziao nying tu læ
使得其只好跳落一隻船，坐船來海裏，和潮人都來

hæ-du-zông 2 YIÆ-su ziu yüong pi-fông shih-wô kao-hyüing gyi-lah hyü-to z-ken
海塗上。耶穌就用比方說話教訓其拉許多事幹，

kao-hyüing-go z-'eo teng gyi-lah wô
教訓個時候等其拉話：

3 Ng-lah yüong t'ing yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i 4
「爾拉用聽。有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。」

Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin t'in-li-go tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de 5
其扎開去，有星跌落路邊沿，天裏個烏就飛來喫掉了。」

Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu
有星跌落有石頭烏蕩，淖泥弗多，爲了淖泥弗深個緣故，

ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah ziu
隨手抽出來；6 日頭一出，就曬瘍，因爲曬得根頭，箇勒就

kw'u-lôh-de 7 Yiu-sing tih-lôh ts'-'bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi ziu
枯落了。有星跌落刺棚縫裏，刺興起來遮煞其，就

m-dao-dzing 8 Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih ngô-den keh-go ngô-den
曬陶成。有星跌落好泥浴裏，就爆出芽頭，箇個芽頭

hying-ky'i-læ yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be
興起來，有陶成。有得個結三十倍，有得個六十倍，

yi-teh-go ih-pah be Yi teng gyi-lah wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu
有得個一百倍。」9 又等其拉話：「有耳朵會聽個主顧，

kæ t'ing
該聽。」

10 YIÆ-su zi læ-kæn-go z-'eo jih-nyi-go meng-du teng su-djông keng Gyi go nying ziu
耶穌自來問個時候，十二個門徒等素常跟其個人就

læ meng Gyi keh pi-fông Gyi ziu teng gyi-lah wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh
來問其箇比方。11 其就等其拉話：「神國個秘密事幹是撥

ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z nga-deo nying ni dziu gyi-lah k'en-læ keh-sing yang-yang
爾拉好曉得個。若是外頭人呢，就其拉看來，箇星樣樣

z-ken tu z pi-fông ka z-ka-go gyi-lah k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z
事幹都是比方介。12 是介個，『其拉看是會看見其，只是

feh we ming-bah t'ing z we t'ing-meng-gyi , tsih-z feh we hyiao-teh zông-k'ong-p'ô
弗會明白；聽是會聽聞其，只是弗會曉得；尚恐怕
we-sing-cün-i teh-djôh ze-go nyiao-sô
回心轉意，得着罪個饒恕。』 [Y. 6. 9, 10.]

13 Yi teng gyi-lah wô Keh-go pi-fông ng-lah wa feh hyiao-teh dza neng-keo
又等其拉話：「箇個比方爾拉還弗曉得，咋能夠
hyiao-teh long-tsong pi-fông ni Tsah iang-ts cü-kwu ziu-z tsah dao-li Keh-sing
曉得攏總比方呢？14 扎秧子主顧，就是扎道理。15 箇星
tsah læ lu pin-yin go ziu-z yiu dao-li tsah-kæn-go gyi-lah ih t'ing-meng Sah-dæn
扎來路邊沿個，就是有道理扎間個，其拉一聽聞，撒但
lih-k'eh ziu læ pô gyi-lah sing-li tsah-tih-go dao-li deh-leh-ky'i-de Wa-yiu keh-sing
立刻就來，把其拉心裏扎的個道理奪勒去了。16 還有箇星
tsah læ yiu zah-deo u-dông ziu-z ih t'ing-meng keh-go dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi
扎來有石頭烏蕩，就是一聽聞箇個道理，立刻歡歡喜喜
tsih-zui-go dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzaen-z-go 'eo-deo we-leh
接受個。17 但是心裏無得根頭，不過是暫時個。後頭爲了
keh-go dao-li p'ong-djôh yiu we-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ
箇個道理碰着有委曲逼難個事幹，立刻就捩跌。18 扎來
ts' bang vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng
刺棚縫裏個，就是聽聞箇個道理主顧。19 其今世個愁悶，
teng dzæ-veh-go hong-p'in teng yü-to-go s-yüoh tseo-tsing-ky'i tsô-sah keh-go dao-li ziu
等財物個哄騙，等餘多個私慾，走進去遮煞箇個道理，就
m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng tsih-zui keh-go dao-li
無陶成了。20 扎來好泥浴裏個，就是聽聞接受箇個道理
cü-kwu gyi yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be
主顧。其有陶成，有得個結三十倍，有得個六十倍，
yiu-teh-go ih-pah be
有得個一百倍。」

21 Yäe-su yi teng gyi-lah wô Nying do-leh teng-tsæn næn-dao fông læ
耶穌又等其拉話：「人馱勒燈盞，難道放來
teo-dong-ô ôh-tsia min-zông-ô soh feh-z fông læ teng-dæ-zông go ma S-ô
斗桶下，或者眠牀下，啥弗是放來燈檯上個嗎？22 私下
z-ken m-yiu ih-yiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-yiang feh we
事幹，無有一樣弗會顯出來；隱瞞事幹，無有一樣弗會
lu-c'ih-læ Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
露出來。23 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

24 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-go yüong kwu-djôh ng-lah liang peh
又等其拉話：「爾拉所聽個，用顧着。爾拉量撥

nying-kô dza-go liang peh ng-lah yia we dza-go ng-lah t'ing-go yia we kô-ts'eo peh
人家咋個，量撥爾拉也會咋個。爾拉聽個，也會加湊撥

ng-lah 25 Ing-we yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m̃-teh-go cü-kwu lin
爾拉。25 因為有個主顧，還要加湊撥其，嘸得個主顧，連

gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i
其所有個也要等其奪勒去。」

26 Yiæ-su yi wô Jing-ming-go koh z ka-go ôh-ziang nying tsah iang-ts læ
耶穌又話：「神明個國是介個，惡像人扎秧子來

di-jiang-li 27 gyi nyih-nyih yia-yia kw'eng-tao bô-ky'i keh iang-ts dza ts'iu-miao
地垱裏。27 其日日夜夜暍到爬起，箇秧子咋抽苗

do-ky'i-læ-go gyi tu feh teh-cü 28 Ing-we di-jiang z-jün we sang tong-si ky'i-deo
大起來個，其都弗得知。28 因為地垱自然會生東西。起頭

ts'iu-miao 'eo-deo kyih-be tsæ 'eo-deo be li-hyang hwu-tsiang 29 Tsiang yi-kying
抽苗，後頭結佩，再後頭佩裏向呼耨。29 耨已經

tsoh-de ziu yüong lin-tao dong-siu ing-we siu-keh-go z-'eo tao-de
足了^[1]，就用鐮刀動手，因為收割個時候到了。」

[1] 'Ôh wô, Dao joh-de. 或話，稻熟了。（原註）

30 Yiæ-su yi wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yüong soh-go pi-fông hao
耶穌又話：「神明個國像啥西？到底用啥個比方好

pi gyi 31 K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts tsah læ di-jiang-li t'in-væn-pah iang-ts
比其？31 可比像一粒芥菜子，扎來地垱裏，天凡百秧子

li-deo z gyi ting siao-go tsah-lôh-ts we fah-c'ih-læ dzing-leh pah-jiang ts'æ-su
裏頭是其頂小個。32 扎落仔會發出來，成勒百樣菜蔬

cong-nyiang ting do-go yi sang-c'ih do-do ô-ts s-teh t'in-li-go tiao hao deng-leh gyi
中央頂大個，又生出大大極枝，使得天裏個鳥好庖勒其

tsô-ing u-dông
遮蔭烏蕩。」

33 Gyi yüong hyü-to keh-cü-ka pi-fông kông dao-li peh cong-nying t'ing tsiao gyi-lah sô
其用許多箇株介比方講道理撥衆人聽，照其拉所

neng-keot'ing go Ziah feh-z pi-fông feh teng gyi-lah kông 'eo-deo zi læ-tong
能夠聽個。34 若弗是比方，弗等其拉講。後頭自來東

z-‘eo ziu ka-shih long-tsong z-ken peh Gyi meng-du ming-bah
時候，就解說攏總事幹撥其門徒明白。

35 KEH nyih yia-kw’a Yia-su teng meng-du wô Ah-lah hao du-ko tao keh-ngen
箇日夜快，耶穌等門徒話：「阿拉好渡過到箇岸
ky’i
去。」 36 Gyi-lah sæn-k’æ-leh keh-dziao nying pô Yia-su ziu-z-ka jün-li ta-ky’i yia
其拉散開了箇潮人，把耶穌就是介船裏帶去。也
yiu bih-tsah siao-jün dô-kô ky’i Do-do fong-shü ziu fah-tsôh lóng p’ah-tsing jün-li jün
有別隻小船大家去。 37 大大風水就發作，浪拍進船裏，船
yi-kying iao mun-de Yia-su læ jün ‘eo-sao din-leh tsing-deo kw’eng-joh-tih meng-du ziu eo
已經要滿了。 38 耶穌來船後梢墊勒枕頭暍熟的。門徒就謳
Gyi diao-kao teng Gyi wô Sin-sang ah-lah tao-meh Ng tao feh kwun-tsiang
其調覺，等其話：「先生，阿拉倒沒，爾倒弗管賬
ma
嗎？」 39 Gyi ziu bô-ky’i-læ tsah-vah fong yi dziao-leh hæ z-ka wô
其就爬起來，責罰風，又朝勒海是介話：
Zing-tæn-lôh vong hyiang Fong ziu hyih-de ziu t’a-t’a-bing-bing-de Yia-su teng
「靜帶落，留響。」風就歇了，就太太平平了。 40 耶穌等
gyi-lah wô Ng-lah tæ-n-ts dza-we ka siao dza-we m-neh siang-sing-go sing
其拉話：「爾拉膽子咋會介小？咋會嘸得相信個心？」 41
Gyi-lah do-nyiang ky’ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky’i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti
其拉大樣喫惟，大家講來講去，是介話：「箇個人到底
dza-go lin fong teng hæ tu we i-jing Gyi
咋個？連風等海都會依順其！」

Mk. V.

GYI-LAH tao te-ngen Kyüô-da-lah di-fông 2 Yia-su zông jün ziu p’ong-djôh ih-go
其拉到對岸，加大拉地方。 耶穌上船，就碰着一個
dzong veng-k’o-li ka tseo-c’ih-læ-go nying yiu ao-tsao kyü vu-tih su-djông z deng læ
從墳窠裏介走出來個人，有麤糟鬼附的， 3 素常是庵來
veng-k’o-li nying-kô ziu-z yüong lin-diao yia feh neng-keo so-leh gyi ing-we yiu
墳窠裏。人家，就是用鏈條，也弗能夠鎖勒其。 4 因為有

liao-k'ao teng lin-diao le-ts' so-leh gyi keh-sing lin-diao be gyi cih-dön liao-k'ao be gyi
鏢鏢等鏈條屢次鎖勒其， 箇星鏈條被其折斷， 鏢鏢被其
long-diao m-nying neng-keo cü-voh gyi Nyih-nyih yia-yia dziang-t'ong læ sæn-li teng
弄掉， 無人能夠制服其。 5 日日夜夜長 通來山裏等
veng-k'o-li yüô-yüô-si yi do-leh zah-deo zi tang-sông zi
墳窠裏嘎嘎嘶， 又馱勒石頭自打傷自。

Yün-yün k'en-kyin Yia-su ziu peng-long-læ pa Gyi wæ-wæ eo-hyang z-ka
6 遠遠看見耶穌， 就奔攏來拜其， 7 懷懷謳響， 是介
wô Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken ngô k'ao-djôh
話：「頂高神明個兒子耶穌， 我等爾有啥個相干？ 我靠着
Jing-ming-go ming-deo gyiu-k'eng Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yia-su yi-kying
神明個名頭求懇爾， 無得好磨難我。」 8 （因為耶穌已經
teng gyi wô Ng ao-tsao kyü dzong keh-go nying yüong tseo-c'ih-læ Yia-su
等其話：「爾鑿糟鬼， 從箇個人用走出來。」） 9 耶穌
meng gyi Ng soh-go ming-z Gyi we-teh z-ka wô Ngô ming-z
問其：「爾啥個名字？」 其回答， 是介話：「我名字
kyiao-leh Ying ing-we ah-lah yiu hyü-to Kyü ziu tsæ-sæn gyiu-k'eng Yia-su
叫勒『營』， 因為阿拉有許多。」 10 鬼就再三求懇耶穌，
m-nao ken gyi-lah c'ih keh-go di-fông Læ keh-deo sæn-li siang-gying yiu
無得好趕其拉出箇個地方。 11 來箇頭， 山裏相近， 有
ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih long-tsong kyü gyiu-k'eng Gyi z-ka wô Hao
一大潮泥豬來間喫食。 12 攏總鬼求懇其， 是介話：「好
peh ah-lah tao nyi-cü de-li ky'i tseo-tsing gyi li-hyang Yia-su ziu ing-hyü
撥阿拉到泥豬隊裏去， 走進其裏向。」 13 耶穌就應許
gyi-lah Keh-sing ao-tsao kyü tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu
其拉。 箇星鑿糟鬼走出來， 走進泥豬裏向。 箇潮泥豬就
ts'ôn-lôh sæn-ngæn deo-leh hæ-li iah-læ yiu nyi-ts'in tsah-su tu læ hæ-li
竄落山岩， 投勒海裏， （約來有二千隻數） 都來海裏
ih-sah-de
湓煞了。

K'en nyi-cü go nying peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-ô nying Gyi-lah ziu
14 看泥豬個人奔起， 通知城裏等鄉下人。 其拉就
tseo-c'ih-læ iao k'en-k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yia-su u-sen k'en-kyin keh-go
走出來， 要看看箇起事幹。 15 走到耶穌烏碎， 看見箇個
jih-mo cü-kwu ziu-z tsao-yi yiu ih-ying kyü læ-tih-go cü-kwu zo-tong yiu i-zông
入魔主顧， 就是早已有一營鬼來的個主顧， 坐東， 有衣裳

c'ün-tih nying yia ts'ing-t'ong-de gyi-lah ziu p'ô-ky'i-læ-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go
穿的，人也清通了，其拉就怕起來了。¹⁶ 箇班前頭看見個

cü-kwu t'ong-cü gyi-lah keh jih-mo-go nying teng keh-sing nyi-cü-go z-ken z dza-go
主顧通知其拉，箇入魔個人等箇星泥豬個事幹是咋個。¹⁷

Cong-nying ziu gyiu Yia-su li-k'æ gyi-lah-go di-ka
衆人就求耶穌離開其拉個地界。

18 Yia-su lôh jün z'eo keh zin-deo jih-mo-go nying læ gyiu Yia-su peh gyi dô-kô
耶穌落船時候，箇前頭入魔個人來求耶穌撥其大家

tso-de Yia-su feh hyü gyi fæn-hyang teng gyi wô Ng Bao kyü oh-li tao
做隊。¹⁹ 耶穌弗許其，反向等其話：「爾跑歸屋裏到

zi-kô-nying u-sen ky'i t'ong-cü gyi-lah Cü teng ng tso dza-go z-ken yi dza k'o-lin
自家人烏碎去，通知其拉主等爾做咋個事幹，又咋可憐

ng Gyi ziu ky'i-de læ Di-kyüô-po-li djün-k'æ Yia-su teng gyi tso dza-go
爾。」²⁰ 其就去了，來地加波利傳開耶穌等其做咋個

z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
事幹。衆人都稀奇。

21 YIÆ-SU zo jün tsæ du-ko tao te-nge yiu ih-do-dziao nying jü-long tao Gyi u-sen
耶穌坐船再渡過到對岸，有一大潮人聚攏到其烏碎

læ Gyi læ hæ pin-yin læ-kæn
來，其來海邊沿來間。

22 Kwun jü-we-dông go nying cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Yia-lu tseo-læ ih
管聚會堂個人中央，有一個叫勒暱魯走來，一

k'en-kyin Yia-su ziu boh-tao Gyi-go kyiah'ô tsæ-sæn gyiu Gyi z-ka wô Ngô
看見耶穌，就伏倒其個腳下，²³再三求其，是介話：「我

siao nön kw'a ling-cong-de ts'ing Ng læ pô siu en gyi ih-en i gyi gyi ziu we
小囡快臨終了，請爾來，把手按其一按，醫其，其就會

weh-de Yia-su teng gyi dô-kô ky'i ih-do-dziao nying yia keng-leh Gyi üong-leh Gyi
活了。」²⁴ 耶穌等其大家去。一大潮人也跟勒其，擁勒其

ky'i
去。

25 Yiu ih-go nyü-nying sang-leh jih-nyi nyin hyüih-leo bing do-nyiang be hyü-to
有一個女人，生勒十二年血漏病，²⁶大樣被許多

i-sang sô 'æ fi-diao gyi long-tsong kô-kyi ih-ngæn m-neh ts'ô-tin fæn-cün yü-kô
醫生所害，費掉其攏總家計，一眼嘸得瘥點，反轉愈加

li-^æ 厲害 。 27 gyi t'ing-meng Yiæ-su z-ken ziu læ Yiæ-su 'eo-pe keh-dziao nying
 其聽聞耶穌事幹，就來耶穌後背，箇潮人
 cong-nyiang tseo-læ moh-moh Gyi i-zông ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô
 中央，走來，摸摸其衣裳。 28 因爲其心裏向話：「我
 tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyi-sing de Gyi hyüih-leo-go bing-nyün lih-k'eh
 只消摸摸其衣裳，就有救星了。」 29 其血漏個病源立刻
 ts-djü gyi kyi-sing ziu teh-cü keh-go bing i-hao-de Yiæ-su sing-li hyiao-teh dzong Gyi
 止住，其肌身就得知箇個病醫好了。 30 耶穌心裏曉得從其
 sing-zông yiu neng-ken tseo-c'ih-læ ziu lih-k'eh læ keh-dziao nying cong-nyiang nyin-tæn-cün
 身上有能幹走出來，就立刻來箇潮人中央扭帶轉，
 wô Z jü moh Ng-go i-zông Meng-du teng Gyi wô Ng k'en-kyin
 話：「是誰摸爾個衣裳？」 31 門徒等其話：「爾看見
 keh-dziao nying a-djôh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô ni Yiæ-su dön-ky'ün
 箇潮人握着爾，咋會話，是誰摸我呢？」 32 耶穌團圈
 k'en-k'en iao k'en-kyin tso keh z-ken go nyü-nying Keh nyü-nying hah-leh gwah-gwah-teo
 看看，要看見做箇事幹個女人。 33 箇女人嚇勒刮刮抖，
 hyiao-teh zi-go sing-zông tso-ko-go z-ken ziu læ boh-tao Gyi-go min-zin pô long-tsong
 曉得自個身上做過個事幹，就來伏倒其個面前，把攏總
 z-ken lao-jih wô hyiang Gyi dao Yiæ-su teng gyi wô Nön z ng siang-sing-go
 事幹老實話向其道。 34 耶穌等其話：「因，是爾相信個
 sing kyi ng hao en-en-wëng-wëng ky'i peh ng bing djün-yü z-de
 心救爾。好安安穩穩去，撥爾病痊癒是了。」

35 Wa læ-tong kông-go z'eo yiu nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-læ
 還來東講個時候，有人從管聚會堂主顧屋裏走來
 wô Ng-go nön si-de 'o-yüong tsæ eo Sin-sang dziah-lih Yiæ-su t'ing-meng
 話：「爾個因死了，何用再謳先生着力？」 36 耶穌聽聞
 gyi-lah læ-tih kông keh-go shih-wô ziu teng kwun jü-we-dông cü-kwu wô Hao-vong
 其拉來的講箇個說話，就等管聚會堂主顧話：「好留
 p'ô tsih iao siang-sing z-de Yiæ-su djü-leh Pe-teh Yüô-kôh teng
 怕，只要相信是了。」 37 耶穌，除了彼得、雅各、等
 Yüô-kôh-go hyüong-di Iah-'en ts-nga feh hyü bih-nying keng-leh Gyi ky'i Tseo tao kwun
 雅各個兄弟約翰之外，弗許別人跟勒其去。 38 走到管
 jü-we-dông cü-kwu-go oh-li k'en-kyin gyi-lah nao-nyih-bang-sang læ-kæn 'ao-li-da-k'oh
 聚會堂主顧個屋裏，看見其拉鬧熱彭生，來間號淚大哭，
 ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah wô Dza-we ka nao-nyih-bang-sang læ-tong k'oh
 39 就走進去，等其拉話：「咋會介鬧熱彭生來東哭？」

Nyang-ts m-neh si-de z kw'eng-joh-tih 40 Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Yiæ-su peh
 孃子嘸得死了，是暍熟的。」 40 其拉就冷笑其。耶穌撥
 gyi-lah long-tsong tseo-c'ih ziu ta-leh nyiang-ts-go tia-nyiang teng keng Gyi go cü-kwu tseo-tsing
 其拉攏總走出，就帶勒孃子個爹孃等跟其個主顧，走進
 nyiang-ts kw'eng-go vông-li 41 nyiah-leh gyi siu teng gyi wô Da-li-da
 孃子暍個房裏， 41 捏勒其手，等其話：「大利大，
 kwu-mi fæn-c'ih-læ ziu-z Nyiang-ts Ngô eo ng bô-ky'i go ka-shih
 古米。」翻出來就是，「孃子，我謳爾爬起。」個解說。
 42 Nyiang-ts lih-k'eh bô-ky'i we tseo-de gyi nyin-kyi yiu jih-nyi shü de Gyi-lah long-do
 孃子立刻爬起，會走了，其年紀有十二歲了。其拉弄大
 hyi-gyi 43 Yiæ-su ziu tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao peh nying-kô teh-cü keh-ky'i
 稀奇。 43 耶穌就再三叮囑其拉，嘸得好撥人家得知箇起
 z-ken yi eo gyi-lah i-tin peh nyiang-ts ky'üoh-ky'üoh
 事幹。又謳其拉拏點撥孃子 喫 喫。

Mk. VI.

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fông meng-du keng-leh Gyi ky'i
 耶穌離開箇頭，走到自個本地方，門徒跟勒其去。

2 Tao en-sih-nyih Gyi læ jü-we-dông-li kông dao-li yiu hyü-to nying t'ing-meng ziu
 2 到安息日其來聚會堂裏講道理。有許多人聽聞，就
 ky'ih-hoh z-ka wô Keh-go Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-sing z-ken sô
 喫惟，是介話：「箇個人從何裏介得着箇星事幹？所
 s-peh Gyi go ts'ong-ming dza do ni we ts'ing-siu tso-c'ih ka do jing-tsih læ Gyi ky'i
 賜撥其個聰明咋大呢，會親手做出介大神蹟來！ 3 其豈
 feh-z Mô-li-üô-go Ng-ts keh-go moh-ziang s-vu ma Ky'i feh-z Yüô-kôh
 弗是馬利亞個兒子，箇個木匠師父嗎？豈弗是雅各、
 lah-si Yiu-da Si-meng-go Hyüong-di ma Gyi tsi-me ky'i feh-z ah-lah dông-deo djü-tong
 約西、猶大、西門個兄弟嗎？其姊妹豈弗是阿拉蕩頭住東

ma Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Sin-cü-nying ziah feh-z
嗎？」就嫌憎棄掉其。⁴ 耶穌等其拉話：「先知人，若弗是
læ gyi-zi-go di-fông zi-go ts'ing-kyün zi-go oh-lô tsæ-ve m-t'i-min-go
來其自個地方，自個親眷，自個屋落，再膾嚙體面個。」

5 Keh-lah læ keh-deo feh neng-keo tso soh-go jing-tsih tsih-yiu siu en-en kyi-go
箇勒來箇頭弗能夠做啥個神蹟，只有手按按幾個
bing-nying i gyi hao Ping-ts'ia hyi-gyi gyi-lah feh siang-sing-go sing Ziu tseo-pin
病人，醫其好。⁶ 並且稀奇其拉弗相信個心。就走遍
dôn-ky'ün-go hyiang-ts'eng læ-tih kông dao-li
團圈個鄉村來的講道理。

7 YIA-SU eo-long jih-nyi-go meng-du liang-liang tah-pæn ts'a gyi-lah ky'i s-peh
耶穌謳攏十二個門徒，兩兩搭班差其拉去，賜撥
gyi-lah gyün-ping hao cü-voh ao-tsao kyü yi feng-fu gyi-lah djü-leh bông ts-nga
其拉權柄好制服塵糟鬼。⁸ 又吩咐其拉，除了棒之外，
ih-ngæn m-nao ta lu-zông yüong-go tong-si 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia
一眼嚙得好帶路上用個東西。或者包袱，或者喫食，或者
liao-kyiao-li-go dong-din tu m-nao ta tsih-yiu 'a c'ün-ts yia m-nao c'ün
繚繳裏個銅鈿，都嚙得好帶。⁹ 只有鞋穿仔，也嚙得好穿
shông-be i-zông Yi teng gyi-lah wô Ze-bin soh-go di-fông ng-lah tseo-tsing ih-veng
雙倍衣裳。¹⁰ 又等其拉話：「隨便啥個地方爾拉走進一份
nying-kô ziu hao keh-deo deng-lôh ih-dzih tao ky'i-go z'-eo Ziah yiu nying feh k'eng
人家，就好箇頭庵落，一直到去個時候。¹¹ 若有人弗肯
tsih-ziu ng-lah feh k'eng'ing ng-lah go hao li-k'æ gyi hwah-diao ng-lah
接受爾拉，弗肯聽爾拉個，好離開其，甩掉爾拉
kyiah-ti-'ô-go na-nyi peh gyi-lah tso te-tsing Ngô tsing wô-hyang ng-lah dao Tao sing-p'un
腳底下個淖泥撥其拉做對證。我真話向爾拉道，到審判
nyih-ts Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
日子，所多瑪等蛾摩拉個刑罰比箇個城裏還輕可。」

12 Meng-du tseo-c'ih-ky'i djün dao-li eo nying we-sing-cün-i ping-ts'ia ken-c'ih
門徒走出去傳道理，謳人回心轉意。¹³ 並且趕出
hyü-to kyü yi do-leh yiu fu hyü-to sang-bing cü-kwu i gyi hao
許多鬼，又馱勒油傳許多生病主顧，醫其好。

14 ^{Hyi-lih wông t'ing-meng ing-we Yia-su-go ming-sing yi-kying yang-k'æ-de ziu} 希律王聽聞（因為耶穌個名聲已經揚開了），就

^{wô 'Ang-si-li-go lah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de keh-lah we hyin-c'ih} 話：「行洗禮個約翰從死人中 央活轉來了，箇勒會顯出

^{keh-sing jing-tsih læ Z Yiu-sing nying wô Yi-li-üô yiu-sing wô} 箇星神蹟來。」¹⁵ 有星人話：「是以利亞。」有星話：

^{Z sin-cü-nying 'ôh-tsia ziang ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying ka Hyi-lih ih} 「是先知人，或者像一個古時節先知人介。」¹⁶ 希律一

^{t'ing-meng wô Keh ziu-z ngô sô tsæn gyi deo go lah-'en gyi z dzong si-nying} 聽聞，話：「箇就是我所斬其頭個約翰，其是從死人

^{cong-nyiang weh-cün-læ-go} 中 央活轉來個。」

^{17 Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go} 箇個希律前頭爲了其兄弟腓力個老嫗希羅底個

^{z-ken ts'a nying k'ô lah-'en bo gyi læ lao-kæn-li Hyi-lih z c'ü Hyi-lo-ti} 事幹^[1]，差人柯約翰，縛其來牢監裏。希律是娶希羅底。

^{18 lah-'en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü hyüong-di-go lao-nyüing Keh-lah} 約翰等希律話：「爾弗應該娶兄弟個老嫗。」¹⁹ 箇勒

^{Hyi-lo-ti ün-'eng lah-'en tang-sön sah gyi tsih-z feh neng-keo Ing-we Hyi-lih} 希羅底冤恨約翰，打算殺其，只是弗能夠。²⁰ 因為希律

^{hyiao-teh lah-'en tso-nying yi tsing-dzih yi sing-jün keh-lah p'ô-gyü gyi pao-wu gyi} 曉得約翰做人又正直又聖善，箇勒怕懼其，保護^[2]其，

^{wa-yiu t'ing gyi kông ziu tso hyü-to z-ken ping-ts'ia hwun-hyi t'ing gyi Tao-leh ih-go} 還有聽其講就做許多事幹，並且歡喜聽其。²¹ 到了一個

^{kyi-we-go nyih-ts ziu-z Hyi-lih læ gyi-go sang-nyih bæn-tsiu ts'ing keh-sing do} 機會個日子^[3]，就是希律來其個生日辦酒，請箇星大

^{kwun-fu ts'in-tsong teng Kyüô-li-li kwe-djong-go nying keh Hyi-lo-ti-go nön tseo-tsing-læ} 官府、千總、等加利利貴重個人。²² 箇希羅底個因走進來

^{t'iao-vu peh Hyi-lih teng dong-zih-go nying-k'ah tu hwun-hyi koh-wông ziu teng nyiang-ts wô} 跳舞，撥希律等同席個人客都歡喜，國王就等孃子話：

^{Ze ng iao soh-si tao ng ngô ziu peh ng Ping-ts'ia teng gyi vah ih-go tsiu} 「隨爾要啥西到爾，我就撥爾。」²³ 並且等其罰一個咒，

^{z-ka wô Feh-leng t'ao ngô soh-si ziu-z ngô koh-kô ih-pun ngô tu we peh} 是介話：「弗論討我啥西，就是我國家一半，我都會撥

^{ng Nyiang-ts ziu tseo-c'ih teng ah-nyiang wô Ngô hao t'ao soh-go tong-si} 爾。」²⁴ 孃子就走出，等阿孃話：「我好討啥個東西？」

Ah-nyiang wô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo Gyi ziu kw'a-kw'a tseo-tsing-ky'i kyin
 阿孃話：「行洗禮約翰個頭。」²⁵ 其就快快走進去見
 koh-wông t'ao gyi z-ka wô Ngô iao ng pô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo bun-li
 國王，討其，是介話：「我要爾把行洗禮約翰個頭，盤裏
 tsi-ts lih-k'eh s-peh ngô Koh-wông do-nyiang iu-meng tsih-z we-leh
 齒仔，立刻賜撥我。」²⁶ 國王大樣憂悶，只是爲了
 vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong feh iao we-foh gyi Koh-wông
 罰過咒，又爲了同席個人客來東，弗要回覆其。²⁷ 國王
 ziu ts'a kwe-ts-siu feng-fu ky'i do Iah-'en-go deo Gyi ziu ky'i læ lao-kæn-li tsæn
 就差劊子手^[4]，吩咐去馱約翰個頭。其就去，來牢監裏斬
 Iah-'en-go deo pô deo bun-li tsi-ts do-læ peh nyiang-ts nyiang-ts do-ky'i peh gyi
約翰個頭，²⁸ 把頭盤裏齒仔馱來撥孃子。孃子馱去撥其
 ah-nyiang Iah-'en-go meng-dut'ing-meng ziu læ pô gyi s-siu tsông-leh veng-mo-li
 阿孃。²⁹ 約翰個門徒聽聞，就來把其屍首葬勒墳墓裏。

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] 'Oh wô, k'en-djong. 或話看重。（原註）

[3] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

[4] 'Ôh wô, gying-sing-ping. 或話近身兵。（原註）

S-DU jü-long tao Yiæ-su u-sen læ pô yang-yang sô tso-go z-ken sô
³⁰ 使徒聚攏到耶穌烏碎來，把樣樣所做個事幹，所
 kông-go dao-li tu t'ong-cü Gyi Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Ng-lah zi hao
 講個道理，都通知其。³¹ 耶穌就等其拉話：「爾拉自好
 s-ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i tsiang-sih ih-zông Ing-we læ-læ-ky'i-ky'i-go nying
 私下到一埭曠野地方去將息一晌。」因爲來來去去個人
 to lin ky'üoh-væn tu m-kong-fu Gyi-lah ziu lôh jün s-ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ
 多，連喫飯都無工夫。³² 其拉就落船，私下到一埭曠野
 di-fông ky'i-de
 地方去了。

33 Yiu ih-do-dziao nying k'en-kyin gyi-lah ky'i yiu hyü-to nying-teh Yia-su go ziu
有一大潮人看見其拉去，有許多認得耶穌個，就

dzong kôh zing-li bu'-ang-peng-long tao keh-deo ping-ts'ia sin-jü gyi-lah tseo-tao yi jü-long Gyi
從各城裏步行奔攏到箇頭，並且先如其拉走到，又聚攏其

u-sen læ Yia-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing
烏碎來。34 耶穌走出來，看見有一大潮人，就發慈悲心

æ-lin gyi-lah ing-we tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka Gyi ziu pô hyü-to z-ken
哀憐其拉，因為正像無人成管個羊介，其就把許多事幹

kao-hyüing gyi-lah
教訓其拉。

35 Z'-eo yi-kying dzi-de meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dông-deo z
時候已經遲了，門徒走攏來，等其話：「蕩頭是

kw'ông-iæ di-fông z'-eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-sing nying peh gyi-lah tao
曠野地方，時候已經遲了。36 好散開箇星人，撥其拉到

dön-ky'ün hyiang-'ô teng ts'eng-zông zi ky'i ma ky'üoh-zih ing-we gyi-lah m-kao soh-go hao
團圈鄉下等村上，自去買喫食。因為其拉嘸告啥個好

ky'üoh Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah hao peh gyi-lah ky'üoh
喫。」37 耶穌回答其拉，話：「爾拉好撥其拉喫。」

Meng-du teng Gyi wô Ah-lah næn-dao hao ky'i ma nyæn-liang nying-ts-go mun-deo feng peh
門徒等其話：「阿拉難道好去買廿兩銀子個饅頭，分撥

gyi-lah ky'üoh ma Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
其拉喫嗎！」38 耶穌等其拉話：「爾拉有幾個饅頭

læ-tong hao ky'i k'en-k'en-siang Gyi-lah k'en-ko-ts wô Ng-go wa-yiu
來東？好去看看相。」其拉看過仔話：「五個，還有

liang-kwang ng Yia-su ziu feng-fu gyi-lah peh cong-nying læ ts'ing-ts'ao t'æn-li
兩梗魚。」39 耶穌就吩咐其拉撥衆人來青草灘裏

tsong-tang-tsong zo-tæn-lôh Gyi-lah ziu de-tang-de zo-lôh ih-pah ih-de yia yiu
總打總坐帶落。40 其拉就隊打隊坐落，一百一隊也有，

ng-jih ih-de yia yiu Yia-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i
五十一隊也有。41 耶穌馱勒箇五個饅頭兩梗魚，頭抬起

hyiang t'in coh-foh-ts pô mun-deo p'ah-tæn-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ gyi-lah
向天，祝福仔，把饅頭脈帶開，交付門徒好擺來其拉

min-zin keh liang-kwang ng yia feng peh cong-nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi
面前。箇兩梗魚也分撥衆人。42 攏總都喫過，又

ky'üoh-pao-de Siu-jih ling-se yiu mun-mun jih-nyi læn yi siu-jih ky'üoh-dzing-go
喫飽了。 43 收拾零碎，有滿滿十二籃，又收拾喫剩個
ng ky'üoh keh-sing mun-deo go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in
魚。 44 喫箇星饅頭個主顧，男約來有五千。

45 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-nge Pah-sæ-da di-fông ky'i Zi
耶穌隨手催門徒落船，先到對岸伯賽大地方去。自
iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao nying Teng gyi-lah bih-k'æ-ts ziu tao sæn-li ky'i
要等到散開箇大潮人。 46 等其拉別開仔，就到山裏去
tao-kao
禱告。

47 Yi-kying yia-kw'a keh-tsah jün læ hæ-go cong-nyiang Yiæ-su doh-zi læ
已經夜快，箇隻船來海個中央，耶穌獨自來
ngen-zông K'en-kyin meng-du jün ts'ang-leh ting ky'ih-lih ing-we teo-fong-go yün-kwu
岸上。 48 看見門徒船撐勒頂喫力，因為門風個緣故。

tông-yia mao s-kang z'eo tao gyi-lah u-sen ky'i z hæ min-teng ka tseo-leh-ky'i
當夜毛四更時候，到其拉烏碎去。是海面頂介走勒去，
tang-tsiang iao tseo gyi-lah ko-deo Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo dao-z
打賬要走其拉過頭。 49 門徒看見其海面頂來間走，道是

ih-go hyin-ling ziu wæ-wæ-hyang eo-ky'i-læ ing-we gyi-lah long-tsong k'en-kyin Gyi
一個顯靈，就懷懷響謳起來。 50 因為其拉攏總看見其，
ky'ih-hoh-de Yiæ-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô Fông-sing z
喫惟了。耶穌立刻等其拉講一聲，是介話：「放心，是

Ngô hao-vong p'ô Ziu tseo-tsing gyi-lah jün-li fong ziu sih-de Gyi-lah sing-li
我，好甯怕。」 51 就走進其拉船裏，風就息了。其拉心裏
veng-nga ky'ih-hoh do-nyiang hyi-gyi Gyi-lah ts'eng-feh-tao keh-sing mun-deo-go z-ken
分外喫惟，大樣稀奇。 52 其拉忖弗到箇星饅頭個事幹，
ing-we gyi-lah-go sing ngang
因為其拉個心硬。

53 Gyi-lah ziu du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông long ngen Dzung jün-li
其拉就渡過到革尼撒勒地方，攏岸。 54 從船裏
tseo-zông nying-kô ziu nying-teh Yiæ-su peng-cün s-deh-lön-ky'ün di-fông pô p'u-pæn
走上，人家就認得耶穌， 55 奔轉四凸亂圈地方，把鋪板
dæ-leh sang-bing cü-kwu t'ing-meng Gyi læ 'ah-li ziu dæ tao keh-deo Væn-pah
抬勒生病主顧，聽聞其來何裏，就抬到箇頭。 56 凡百

Yiæ-su sô tseo-tsing-go feh-leng zing-li ts'eng-zông hyiang-ô nying-kô pô sang-bing-go
耶穌所走進個，弗論城裏、村上、鄉下，人家把生病個
cû-kwu fông læ z-min-zông gyiu-gyiu Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z
主顧放來市面上。求求其單只撥其拉按按其衣裳杆頭，是
en-go cû-kwu tu hao-de
按個主顧都好了。

Mk. VII.

Yiu Fah-li-sæ nying teng kyî-go doh-shü-nying dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go dô-kô
有法利賽人等幾個讀書人，從耶路撒冷來個，大家
tseo tao Yiæ-su u-sen K'en-kyin Gyi kyî-go meng-du pô feh kyih-zing-go siu læ-kæn
走到耶穌烏碎。² 看見其幾個門徒把弗潔淨^[1]個手來問
ky'üoh-væn ziu-z m-neh gyiang-ko-go siu keh-lah p'i-bing Ing-we Fah-li-sæ
喫飯；（就是無得澆過個手）箇勒批評。³（因為法利賽
nying teng long-tsong Yiu-t'a nying iao siu tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin ziah feh-z
人等攏總猶太人，要守祖宗傳落來個古典，若弗是
siao-siao-sing-sing gyiang-gyang siu feh ky'üoh-væn Ping-ts'ia dzong z-min-zông kyü-læ
小小心心澆澆手^[2]，弗喫飯。⁴ 並且從市面上歸來，
feh gyiang-gyang yia feh ky'üoh-go Wa-yiu hyü-to bih-nyiang-kao z-ken z gyi-lah tsih-ziu iao
弗澆澆也弗喫個。還有許多別樣告事幹是其拉接受要
pô-siu-go ziu-z gyiang-gyang pe-ts un-tsæn dong-beng teng t'ah-zông keh-sing
把守個，就是澆澆杯子、碗盞、銅盆、等榻上箇星。）
Keh-tsao keh-sing Fah-li-sæ nying teng doh-shü-nying meng-meng Yiæ-su wô Ng-go
⁵ 箇遭箇星法利賽人等讀書人問問耶穌，話：「爾個
meng-du dza-we feh i tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin feh tsôh gyiang-siu ziu ky'üoh-væn
門徒咋會弗依祖宗傳落來個古典，弗作澆手就喫飯？」

[1] 'Ôh-wô, se-djông-go. 或話，隨常個。（原註）

[1] 'Ôh-wô, peh-djông; 'ôh, ih-dzih tao siu-tsang-cü-den; 'ôh, s

gyün-deo gyiang. 或話，不常；或一直到手肘株頭；或，使拳頭澆。

(原註)

⁶ Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah kô-hao-nying yü-sin
耶穌回答其拉，話：「以賽亞指點爾拉假好人預先

kông-go shih-wô jih-dzæ z-go ziang gyi sia-tih wô Keh-go pah-sing cü-pô
講個說話實在是個，像其寫的，話：『箇個百姓嘴巴

kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông
敬重我，只是其拉個心等我離遠。⁷ 其拉用人個吩咐當

Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z Ngô Ing-we ng-lah z
神明個教訓，是白力力服侍我。』[Y. 29. 13.]⁸ 因為爾拉是

ky'i-diao Jing-ming-go lih-fah pô-siu nying djün-lôh-læ-go kwu-tin ziang gyiang un-tsæn
棄掉神明個律法，把守人傳落來個古典，像澆碗盞

pe-ts yi tso hyü-to keh-cong-ka z-ken Yi teng gyi-lah wô Ng-lah jih-dzæ
杯子，又做許多箇種介事幹。」⁹ 又等其拉話：「爾拉實在

z fi-diao Jing-ming-go lih-fah deh-we ky'i pô-siu ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin
是廢掉^[1]神明個律法，特爲去把守爾拉傳落來個古典。¹⁰

Mo-si z-ka wô Yüong kying-djong ng-go vu-meo yi wô
摩西是介話：『用敬重爾個父母。』[C. 20. 12.] 又話：

Zôh-mô ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze
『警罵阿爹或者阿孃主顧，必要辦其死罪。』[C. 21. 17.]

¹¹ Dæn-z ng-lah wô Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang wô Ngô ing-tông tao
但是爾拉話，若有人等其阿爹或者阿孃話，我應當到

ng go hao-c'ü z Koh-pæn ziu-z tseng-ky'i peh Jing-ming go ka-shih ng-lah
爾個好處是各般，就是，尊起撥神明個解說，——¹² 爾拉

'eo-deo feh hyü gyi tsæ do soh-go hao-c'ü ky'i tao ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh
後頭弗許其再馱啥個好處去到阿爹等阿孃。¹³ 是介，爲了

ng-lah djün-k'æ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go dao-li Ng-lah yi tso hyü-to keh-cong-ka
爾拉傳開個古典，廢掉神明個道理。爾拉又做許多箇種介

z-ken
事幹。」

14 ^{Yiæ-su ziu eo long-tsong keh-dziao nying læ teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nying} 耶穌就謳攏總箇潮人來，等其拉話：「爾拉衆人

^{kæ t'ing Ngô yia yüong ming-bah dzong nying-go nga-deo tseo-tsing-go tong-si feh neng-keo long} 該聽我，也用明白。15 從人個外頭走進個東西弗能夠弄

^{gyi ao-tsao tsih-yiu dzong gyi li-hyang c'ih-læ-go keh-sing z we long nying ao-tsao} 其麤糟，只有從其裏向出來個，箇星是會弄人麤糟。16

^{Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing} 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

17 ^{Yiæ-su li-k'æ keh-dziao nying tseo-tsing oh-lô go z'eo meng-du ziu meng Gyi keh} 耶穌離開箇潮人走進屋落個時候，門徒就問其箇

^{pi-fông-go i-s Gyi wô Lin ng-lah yia we z-ka feh ming-bah ma Soh feh} 比方個意思。18 其話：「連爾拉也會是介弗明白嗎！啥弗

^{hyiao-teh væn-pah dzong nga-deo tseo-tsing nying li-hyang go feh neng-keo long gyi ao-tsao} 曉得，凡百從外頭走進人裏向個弗能夠弄其麤糟？19

^{Ing-we m-neh tseo-tsing gyi sing-li z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li} 因爲嘸得走進其心裏，是行落肚皮，就解出坑子裏。

^{z-ka gyi væn-pah sô ky'üoh-go hwô ken-zing-de Yi wô Dzong nying} 是介，其凡百所喫個化乾淨了。」20 又話：「從人

^{c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao Ing-we dzong li-hyang nying-go sing-li} 出來個，箇是會弄其麤糟。21 因爲從裏向，人個心裏

^{fah-c'ih-læ-go z yiu ôh-go ts'eng-deo t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso hyüong-siu} 發出來個，是有惡個忖頭，偷老嫗，嫖婊子，做兇手，

22 ^{tso dao-zeh t'en-dzæ ôh-doh kæn-tsô eo s-yüoh sang tu-gyi teng} 做盜賊，貪財，惡毒，奸詐，謳私慾，生妒忌，等

^{pông-hwe kyiao-ngao gwông-vông keh-sing Væn-pah keh-cü-ka wä-c'ü tu z dzong} 謗毀，驕傲，狂妄，箇星。23 凡百箇株介壞處都是從

^{li-deo c'ih-læ we long nying ao-tsao go} 裏頭出來，會弄人麤糟個。」

24 ^{YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tao T'e-lo Si-teng di-ka ky'i tseo-tsing ih-veng} 耶穌從箇頭動身，到推羅西頓地界去。走進一份

^{nying-kô feh iao peh bih-nying teh-cü tsih-z ing-mun-feh-læ Ing-we yiu ih-go} 人家，弗要撥別人得知，只是隱瞞弗來。25 因爲有一個

^{nyü-nying gyi siao nön be ao-tsao kyü vu-tih t'ing-meng Yiæ-su-go z-ken tseo-læ boh-tao} 女人，其小因被麤糟鬼附的，聽聞耶穌個事幹，走來伏倒

Gyi-go kyiah-ô Keh-go nyü-nying z Hyi-lah nying sang læ Jü-li-Fi-nyi-kyi keh koh
 其個腳下。²⁶ 箇個女人是希臘人^[1]，生來敘利腓尼基箇國
 go gyi gyiu Yäe-su teng gyi nön ken-c'ih keh-go kyü Yäe-su teng gyi wô Kæ peh
 個。其求耶穌等其因趕出箇個鬼。²⁷ 耶穌等其話：「該撥
 ng-nô sin ky'üoh-pao m-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh wun-kyi Keh
 兒因先喫飽。嚙得好馱兒因個喫食丟撥黃狗。」²⁸ 箇
 nyü-nying we-teh Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi læ coh-teng-ô yia ky'üoh
 女人回答其，話：「主，是個。因為黃狗來桌凳下也 喫
 siao-nying tih-lôh-go ling-se Yäe-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng
 小人跌落個零碎。」²⁹ 耶穌等其話：「爲了箇句說話，爾
 hao ky'i kyü yi-kying dzong ng-go nön tseo-c'ih-de Gyi tseo tao oh-li k'en-kyin kyü
 好去，鬼已經從爾個因走出了。」³⁰ 其走到屋裏，看見鬼
 yi-kying tseo-c'ih-de nön læ min-zông-li kw'eng-kæn
 已經走出了，因來眠牀裏 睏 間。

[1] 'Ôh-wô, bih-koh-nying. 或話，別國人。（原註）

31 YÄE-SU li-k'æ T'e-lo Si-teng di-ka tang Di-kyüô-po-li di-fông ka cün-ko
 耶穌離開推羅西頓地界，打地加波利地方介轉過，
 dzing-gyiu tao Kyüô-li-li hæ pin-yin Yiu nying ta-leh ih-go long-bang yi z keh-zih-din
 仍舊到加利利海邊沿。³² 有人帶勒一個聾聾又是吃舌頭
 cü-kwu læ gyiu Yäe-su siu en-en gyi Yäe-su ling-leh gyi li-k'æ keh-dziao nying tao
 主顧來，求耶穌手按按其。³³ 耶穌領勒其離開箇潮人到
 s-ô u-dông pô ts-deo löng-tsing gyi ng-to-li yi t'u zæn-t'u en-en gyi
 私下烏蕩，把指頭弄進其耳朵裏，又吐饞唾，按按其
 zih-deo 34 deo dæ-ky'i hyiang t'in t'æn ih-k'eo ky'i teng gyi wô Yi-fah-da
 舌頭，³⁴ 頭抬起向天，嘆一口氣，等其話：「以法大」
 ziu-z Hao k'æ-k'æ-læ go ka-shih Gyi-go ng-to lih-k'eh ziu k'æ-de
 就是「好開開來」個解說。³⁵ 其個耳朵立刻就開了，
 zih-deo-go kyih ka-sæn kông shih-wô ziu 'ao-sao-de
 舌頭個結解散，講說話就豪悞了。

36 Yäe-su ting-côh gyi-lah m-nao wô hyiang nying-kô dao dæn-z yüih ting-côh
 耶穌叮囑其拉嚙得好話向人家道。但是越叮囑，
 gyi-lah yüih-fah yang-k'æ Ping-ts'ia hyi-gyi tao gyih-deo z-ka wô Gyi yang-yang
 其拉越發揚開。³⁷ 並且稀奇到極頭，是介話：「其樣樣

z-ken tso-leh hao keh-sing long-bang we peh gyi t'ing ô-ts we peh gyi kông
事幹做勒好。箇星聾聾，會撥其聽；啞子，會撥其講。」

Mk. VIII.

KEH-GO z'-eo yiu ih-do-dziao nying jü-long-tong yi m-kao soh-go hao ky'üoh Yîa-su
箇個時候有一大潮人聚攏東，又嚙告啥個好 喫，耶穌

ziu eo Gyi meng-du læ teng gyi-lah wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô
就謳其門徒來，等其拉話：² 「我哀憐箇潮人，因為等我

dô-kô læ-tong yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô ziah peh gyi-lah ngo-leh
大家來東已經三日了，難間嚙告好 喫。³ 我若撥其拉餓勒

kyü oh-li ky'i gyi-lah lu-li iao t'eh-lih ing-we yiu-sing z yün-yün ka læ-go
歸屋裏去，其拉路裏要脫力，因為有星是遠遠介來個。」⁴

Meng-du we-teh Gyi wô Đông-deo kw'ông-iæ di-fông 'ah-li-læ yiu ky'üoh-zih hao peh
門徒回答其，話：「蕩頭曠野地方，何裏來有喫食好撥

gyi-lah ky'üoh-pao ni Yîa-su meng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
其拉喫飽呢？」⁵ 耶穌問其拉話：「爾拉有幾個饅頭

læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go Yîa-su ziu feng-fu keh-dziao nying di-yiang-li
來東？」其拉話：「七個。」⁶ 耶穌就吩咐箇潮人地垵裏

zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du hao
坐帶落，馱勒箇七個饅頭，祝謝仔，瓶開，交付門徒好

pa-tæn-k'æ meng-du ziu pa læ keh-dziao nying min-zin Gyi-lah wa yiu kyi-kwang siao-siao-go
擺帶開，門徒就擺來箇潮人面前。⁷ 其拉還有幾梗小小個

ng Yîa-su yi coh-foh-ts feng-fu yia z-ka ky'i pa-kæn Long-tsong tu ky'üoh-ko
魚。耶穌又祝福仔，吩咐也是介去擺間。⁸ 攏總都喫過，

yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu ts'ih læn ky'üoh-go cü-kwu
又喫飽了。喫剩個零碎收拾攏，有七籃。⁹ 喫個主顧

iah-læ yiu s-ts'in nying Yîa-su ziu sæn-k'æ gyi-lah
約來有四千人。耶穌就散開其拉。

10 ^{Gyi ze-siu teng meng-du lôh jün} 其隨手等門徒落船，^{tao Da-mô-nu-da di-fông ky'i} 到大瑪努大地方去。^{Yiu} 11 有

^{Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-læ bun-meng Gyi gyiu Gyi ih-go t'in-li-go ziao-deo i-s iao} 法利賽人走出來，盤問其，求其一個天裏個兆頭，意思要

^{s-s Gyi} 試試其。^{Yiæ-su sing-li ziu t'æn-ky'i z-ka wô} 12 耶穌心裏就嘆氣，是介話：^{Keh-go shü-dæ dza-we} 「箇個世代咋會

^{iao-siang gyiu ziao-deo ni Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Tsong feh hyin-c'ih ziao-deo peh keh-go} 要想求兆頭呢？我真話向爾拉道，總弗顯出兆頭撥箇個

^{shü-dæ k'en} 世代看。」^{Ziu li-k'æ gyi-lah yi tseo-lôh jün tao te-nge ky'i} 13 就離開其拉，又走落船，到對岸去。

14 ^{Meng-du mông-kyi ta ky'üoh-zih gyi-lah jün-li m-kao bih-yiang læ-tong tsih-yiu} 門徒忘記帶喫食，其拉船裏嘸告別樣來東，只有

^{ih-go mun-deo} 一個饅頭。^{Yiæ-su ting-côh gyi-lah wô} 15 耶穌叮囑其拉，話：^{Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ} 「用小心顧着法利賽

^{nying-go kao-shü teng Hyi-lih-go kao-shü} 人個酵水，等希律個酵水。」^{Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka} 16 門徒就大家議論，是介

^{wô} 話：^{Keh z we-leh ah-lah m-neh mun-deo go yün-kwu} 「箇是爲了阿拉嘸得饅頭個緣故。」^{Yiæ-su hyiao-teh ziu} 17 耶穌曉得，就

^{teng gyi-lah wô} 等其拉話：^{Ng-lah dza-we we-leh m-neh mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh} 「爾拉咋會爲了嘸得饅頭來的議論？啥還弗

^{hyiao-teh wa feh ming-bah ma Ng-lah-go sing wa z ngang ma Ng-lah yiu ngæn-tsing} 曉得，還弗明白嗎？爾拉個心還是硬嗎？^{Ng-lah yiu ngæn-tsing} 18 爾拉有眼睛

^{dza-we feh we k'en yiu ng-to dza-we feh we t'ing dza-we feh kyi-teh Ngô zin-deo} 咋會弗會看？有耳朵咋會弗會聽？咋會弗記得？^{Ngô zin-deo} 19 我前頭

^{p'ah-k'æ keh ng-go mun-deo feng peh ng-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi} 版開箇五個饅頭分撥五千人，爾拉收拾零碎有滿滿幾

^{læn Gyi-lah teng Gyi wô Jih-nyi} 籃？」其拉等其話：「十二。」^{Wa-yiu keh ts'ih-go mun-deo feng peh} 20 「還有箇七個饅頭分撥

^{s-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi læn Gyi-lah wô Ts'ih} 四千人，爾拉收拾零碎有滿滿幾籃？」其拉話：「七

^{læn} 籃。」^{Ziu teng gyi-lah wô Ka-ni ng lah dza-we wa feh ming-bah} 21 就等其拉話：「介呢，爾拉咋會還弗明白？」

22 Tseo tao Pah-sæ-da yiu nying ta ih-go hah-ts læ gyiu Yiæ-su moh-moh
走到伯賽大。有人帶一個瞎子來，求耶穌摸摸

其。23 Gyi ziu ĩa-leh hah-ts-go siu ling gyi tseo-c'ih hyiang-ts'eng keh-tsao t'u zæn-t'u
其就拉勒瞎子個手，領其走出鄉村，箇遭吐饞唾

來其眼睛裏，把手按按其，問其有啥西看見弗。24 Hah-ts deo
瞎子頭

dæ-ky'i k'en-k'en z-ka wô Ngô k'en-kyin nying ziang jü ka læ-tih tseo
抬起看看，是介話：「我看見人，像樹介，來的走。」25

Yi pô siu en-en gyi ngæn-tsing peh gyi tsæ dæ-tæn-ky'i k'en-k'en gyi ziu zông-hao-nyiang
又把手按按其眼睛，撥其再抬帶起看看。其就上好樣，

yang-yang tu k'en-leh ts'ing-t'ong-de Yiæ-su eo gyi kyü oh-li ky'i z-ka wô
樣樣都看勒清通了。26 耶穌謳其歸屋裏去，是介話：

M-nao tseo-tsing keh-go hyiang-ts'eng ky'i yia m-nao wô hyiang hyiang-ts'eng-li soh-go
「嗎得好走進箇個鄉村去，也嗎得好話向鄉村裏啥個

nying dao
人道。」

27 YIÆ-SU teng meng-du dong-sing tao Kæ-sah-li-üô Fi-lih-pi keh-sing hyiang-ts'eng
耶穌等門徒動身，到該撒利亞腓力比箇星鄉村

ky'i lu-zông meng Gyi meng-du wô Nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah
去。路上問其門徒，話：「人家話我是誰？」28 其拉

we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z 'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z
回答，是介話：「有得話是行洗禮個約翰，有得話是

Yi-li-üô wa-yiu wô z sin-cü-nying nen-cong ih-go Yiæ-su teng gyi-lah wô
以利亞，還有話是先知人內中一個。」29 耶穌等其拉話：

Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh Gyi wô Ng z keh-we
「爾拉話我是誰？」彼得回答其，話：「爾是箇位

Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah m-nao pô Gyi-go z-ken wô hyiang nying-kô
基督。」30 其就叮囑其拉，嗎得好把其個事幹話向人家

dao
道。

31 Keh-tsao Yiæ-su kao gyi-lah wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to
箇遭耶穌教其拉，話：「人個兒子必要受許多

kw'u-næn peh tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao peh gyi-lah long-sah
苦難，撥長老、祭司頭、等讀書人棄掉，撥其拉弄煞，

ko-leh sæn nyih yi weh-cün-læ 32 Gyi ming-tông-tông kông keh-go shih-wô Pe-teh
過了三日又活轉來。」 32 其明當當講箇個說話。彼得

te-te Gyi læn-tsu Gyi 33 Yia-su nyin-cün k'en-k'en meng-du ziu tsah-vah Pe-teh
勛勛其，攔阻其。 33 耶穌扭轉，看看門徒，就責罰彼得，

wô Sah-dæn tseo-ko ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæh liu-sing nyin-go
話：「撒但走過。因為爾弗留心神明個事幹，單留心人個
z-ken
事幹。」

34 Ziu eo-long keh-dziao nying lin meng-du teng gyi-lah wô Ziah yiu nying iao
就謳攏箇潮人連門徒，等其拉話：「若有人要

keng-djôh Ngô ing-tông feh eo zi pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao
跟着我，應當弗謳自，背勒自十字架，來跟我。 35 凡百要

pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sông-diao gyi væn-pah we-leh Ngô teng foh-ing
保全自性命^[1]主顧，反轉會喪掉其；凡百爲了我等福音

k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi 36 Ziah yiu nying teh-djôh
肯喪掉性命主顧，反轉會保全其。 36 若有人得着

pin-t'in-ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni
遍天下個財物，失掉自個活靈^[1]，介有啥個益處呢？ 37

ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Væn-pah læ keh
或者一個人好把啥個東西去取贖其活靈嗎？ 38 凡百來箇

kæn-ying ze-ôh-go shü-dæ wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Gyi
姦淫罪惡個世代惶恐我等我個道理主顧，人個兒子有其

Ah-tia-go yüong-wô teng sing-jün t'in-s dô-kô læ-go z'-eo yia pih-ding iao wông-k'ong
阿爹個榮華等聖善天使大家來個時候，也必定要惶恐

gyi
其。」

[1] *Keh liang tsih, fæn sing-ming, fæn weh-ling, peng-veng tso z.* 箇

兩節，翻性命，翻活靈，本文做字。（原註）

Yiæ-su yi teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dông-deo lih-tong-go
耶穌又等其拉話：「我真話向爾拉道，蕩頭立東個

yiü nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh yiu gyün-ping ka læ
有人，弗曾死個前頭會看見神明個國有權柄介來。」

2 KO-LEH loh nyih Yiæ-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng lah-'en ling gyi-lah
過了六日，耶穌帶勒彼得、雅各、等約翰，領其拉

tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-ô u-dông zi læ-kæn Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih
走上一座高高山裏到私下烏蕩自來間。來其拉面前變出

kôh-ying siang-mao Gyi-go i-zông fah-c'ih liang-kwông læ ziang shih ka bah-bah-go
各樣相貌。3 其個衣裳發出亮光來，像雪介白白個，

shü-kæn-zông m-yiu ih-go p'iao-bah s-vu neng-keo long-leh gyi ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin
世間上嘅有一個漂白師父能夠弄勒其介白個。4 其拉看見

Yi-li-üô teng Mo-si yin-c'ih-tong teng Yiæ-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng
以利亞等摩西現出東，等耶穌來的講。5 彼得就開口，等

Yiæ-su wô Fu-ts ah-lah dông-deo læ-tong tao hao-go ah-lah hao tah sæn-ting
耶穌話：「夫子，阿拉蕩頭來東倒好個。阿拉好搭三頂

tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi feh
帳篷，一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」6 其弗

hyiao-teh kæ dza wô hao ing-we gyi-lah tu do-nyiang ky'ih-hoh Ziu yiu ih-tô yüing kæ-djü
曉得該咋話好。因為其拉都大樣喫惟。7 就有一朵雲蓋住

gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go
其拉。雲裏向有聲音出來，是介話：「箇是我親愛個

Ng-ts Ng-lah yüongt'ing Gyi Gyi-lah hweh-jün dön-ky'ün k'en-k'en m-neh tsæ
兒子，爾拉用聽其。」8 其拉忽然團圈看看，嘅得再

k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi dô-kô læ-tong
看見別人，只有耶穌自大家來東。

9 Tseo-lôh sæn z-'eo Yiæ-su ting-côh gyi-lah m-nao pô keh k'en-kyin-go z-ken wô
走落山時候，耶穌叮囑其拉嘅得好把箇看見個事幹話

hyiang soh-go nying dao ih-dzih tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ
向啥個人道，一直到人個兒子從死人中央活轉來。10

Gyi-lah keh-go shih-wô ing-tih dô-kô læ-tih nyi-leng keh dzong si-nying cong-nyiang
其拉箇個說話印的，大家來的議論，箇「從死人中央

weh-cün-læ tao-ti dza-go i-s
活轉來」到底咋個意思。

11 Gyi-lah ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wô Doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üô
其拉就請問其，是介話：「讀書人咋會話以利亞

pih iao sin læ Yäe-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin læ
必要先來？」12 耶穌回答其拉，話：「以利亞自然先來，

wän-we wän-pah z-ken ping-ts'ia ng-lah hyiao-teh Sing-shü-li dza wô Nying-go Ng-ts pih iao
挽回凡百事幹。並且爾拉曉得聖書裏咋話，人個兒子必要

ziu hyü-to kw'u-næn be nying-kô k'en-feh-ky'i Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô
受許多苦難，被人家看弗起。13 我話向爾拉道，以利亞

z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia 'eo zi-go sing-siang ka dæ gyi ziang Sing-shü-li ts-tin
是已經來過了，人家也候自個心想介待其，像聖書裏指點

gyi ka
其介。」

14 TSEO tao meng-du u-sen k'en-kyin ih-do-dziao nying yü-long-kæn ping-ts'ia yiu
走到門徒烏碎，看見一大潮人圍攏間，並且有

doh-shü-nying teng gyi-lah læ-tih nyi-leng 'O-dziao nying ih k'en-kyin Yäe-su tu
讀書人等其拉來的議論。15 和潮人一看見耶穌，都

kying-hyiae ziu peng-long-læ tsiao-tsih Gyi Gyi ziu meng keh-sing doh-shü-nying wô
驚駭，就奔攏來招接其。16 其就問箇星讀書人，話：

Ng teng gyi-lah læ-tih nyi-leng soh-si Keh-dziao nying li-hyang yiu ih-go we-teh
「爾等其拉來的議論啥西？」17 箇潮人裏向有一個回答

Gyi wô Sin-sang ngô ta-leh ngô-go ng-ts tao Ng u-sen læ z yiu ô-ts
其，話：「先生，我帶勒我個兒子到爾烏碎來，是有啞子

kyü vu-tih-go ziah-z soh-go u-sen vu-djôh gyi ziu long gyi k'eh-tao cü-pô
鬼附的個。18 若是啥個烏碎附着其，就弄其磕倒，嘴巴

liu-c'ih nyin-zæn ngô-ts' ngao-leh kying-kying gyi tsih we kyang-long-ky'i ngô yi-kying gyiu
流出黏饒，牙齒咬勒緊緊，其只會僵攏起。我已經求

Ng-go meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yäe-su we-teh gyi wô
爾個門徒趕其出，其拉弗能夠。」19 耶穌回答其，話：

'E feh siang-sing-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyî-z wa
「哎！弗相信個世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還

iao jing-næ ng-lah tao kyî-z Hao ta gyi tao Ngô u-sen læ
要忍耐爾拉到幾時？好帶其到我烏碎來。」

20 Gyi-lah ziu ta gyi long-læ ih k'en-kyin Yäe-su kyü ih-z-li long-leh gyi
其拉就帶其攏來。一看見耶穌，鬼一時裏弄勒其

weh-djông-weh-tin gyi ziu tih-tao di-kiang-li fæn-læ-foh-ky'i cü-pô liu-c'ih nyin-zæn
活撞活顛，其就跌倒地垠裏，翻來覆去，嘴巴流出黏饒

læ 21 ^{Yiæ-su meng gyi-go ah-tia wô} 耶穌問其個阿爹，話：「^{Gyi keh-cong-ka kyi-z-de Gyi}其箇種介幾時了？」其
wô ^{Dzong siao z-ka-go} 話：「從小是介個。22 ^{Kyü peh-djông tiu gyi læ ho-li yia peh-djông tiu gyi}鬼不常丟其來火裏，也不常丟其
læ shü-li iao djü-mih gyi Ng ziah yiu soh-go neng-ken gyiu Ng fah dz-pe-sing pông-dzu
來水裏，要除滅其。爾若有啥個能幹，求爾發慈悲心幫助
ah-lah 阿拉。」23 ^{Yiæ-su teng gyi wô} 耶穌等其話：「^{Ng ziah neng-keo siang-sing peh siang-sing cü-kwu}爾若能夠相信，撥相信主顧
pah-ying z-ken tu neng-keo-go Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyiang-hyang
百樣事幹都能夠個。」24 ^{Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyiang-hyang}小人個阿爹就眼裏出，響響
wô Cü ngô siang-sing-go gyiu Ng pông-dzu ngô feh siang-sing-go sing
話：「主，我相信個。求爾幫助我弗相信個心。」

25 ^{Yiæ-su k'en-kyin cong-nying peng-long-læ ziu heng keh ao-tsao kyü teng gyi wô} 耶穌看見衆人奔攏來，就狠箇鏖糟鬼，等其話：
Ng ô-ts long-bang-go kyü Ngô feng-fu ng dzong gyi c'ih-læ m-nao tsæ
「爾啞子聾聾個鬼，我吩咐爾從其出來，嘸得好再
tseo-tsing-ky'i Kyü ziu wæ-wæ-hyang long-leh gyi do-nyiang weh-djông-weh-tin ka
走進去。」26 鬼就懷懷響，弄勒其大樣活撞活顛介
tseo-c'ih-de keh siao-nying tsing-ziang si-nying ka zing-ts-ü yiu hyü to nying wô Gyi
走出了。箇小人正像死人介，甚至於有許多人話：「其
z si-de Yiæ-su nyiah-leh gyi siu tông gyi ky'i gyi ziu lih-ky'i-læ
是死了。」27 耶穌捏勒其手，擋其起，其就立起來。

28 ^{Yiæ-su tseo-tsing oh-lô meng-du s'ô meng Gyi wô Ah-lah dza-we feh} 耶穌走進屋落，門徒私下問其，話：「阿拉咋會弗
neng-keo ken gyi c'ih Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-cong-ka kyü ziah feh yüong
能夠趕其出？」29 耶穌等其拉話：「箇種介鬼，若弗用
tao-kao teng kying-zih tsong feh neng-keo tseo-c'ih-læ
禱告等禁食，總弗能夠走出來。」

30 ^{GYI-LAH ziu li-k'æ keh-deo tseo-ko Kyüô-li-li Gyi feh iao peh nying-kô} 其拉就離開箇頭，走過加利利，其弗要撥人家
teh-cü Ing-we læ-tih kao-hyüing Gyi-go meng-du wô Nying-go Ng-ts iao song
得知。31 因為來的教訓其個門徒，話：「人個兒子要送

peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah long-sah ts'eo tao di-sæn nyih yi we
撥人個手裏，撥其拉弄煞。弄煞之後，到第三日又會
weh-cün-læ Keh-go shih-wô meng-du feh ming-bah yia feh-ken meng Gyi
活轉來。」³² 箇個說話門徒弗明白，也弗敢問其。

³³ Yiæ-su tseo tao Kyüô-pah-nong tao-leh oh-lô li-hyang meng Gyi meng-du wô
耶穌走到迦百農。到了屋落裏向，問其門徒話：

Ng-lah lu-zông dô-kô nyi-leng soh-si Gyi-lah feh hyiang ing-we lu-zông z
「爾拉路上大家議論啥西？」³⁴ 其拉弗響，因為路上是
dô-kô nyi-leng tao-ti jü do Gyi ziu zo-lôh eo-long keh jih-nyi-go teng gyi-lah
大家議論到底誰大。³⁵ 其就坐落，謳攏箇十二個，等其拉
wô Jü ziah iao-siang tso deo-go pih iao tso cong-nying-go kyih-sah tso cong-nying-go
話：「誰若要想做頭個，必要做衆人個結煞，做衆人個
yüong-nying Ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ tông-cong-nyiang ping-ts'ia
傭人。」³⁶ 就領勒一個小人，撥其立來當中央，並且
bao-leh gyi teng gyi-lah wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu ih-go
抱勒其，等其拉話：³⁷ 「若有人爲了我個名頭接受一個
keh-cü-ka siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying tsih-ziu Ngô feh-z tsih-ziu Ngô
箇株介小人，就是接受我。若有人接受我，弗是接受我，
z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu
是接受差我來個主顧。」

³⁸ Iah'en ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying
約翰就開口，等其話：「先生，阿拉看見一個人，
yüong Ng-go ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih gyi z feh keng ah-lah go we-leh gyi feh keng
用爾個名頭來間趕鬼出，其是弗跟阿拉個，爲了其弗跟
ah-lah keh-lah tsu-djü gyi Yiæ-su z-ka wô M-nao tsu-djü gyi
阿拉，箇勒阻住其。」³⁹ Yiæ-su 是介話：「無得好阻住其。
ih-go nying t'ôh Ngô-go ming-deo tso jing-tsih we kw'a-kw'a ky'i pông-hwe Ngô ka tsæ
一個人託我個名頭做神蹟，會快快去謗毀我，介再
m-neh-go Væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cü-kwu ziu-z ah-lah-go pông-siu
無得個。⁴⁰ 凡百弗做阿拉對頭個主顧，就是阿拉個幫手。

Væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo pô ih-pe shü peh ng ky'üoh ing-we ng-lah z Kyi-toh-go
⁴¹ 凡百爲了我個名頭把一杯水撥爾喫，因為爾拉是基督個
nying Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing Ziah yiu nying
人，我真話向爾拉道，其總弗會失掉報應。⁴² 若有人

ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô lâ
帶累一個相信我個小門徒去犯罪， 還是用磨上層掛來
gyi-go deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
其個頭頸，丟落海裏，介個刑罰輕可。

43 「Ziah-z ng ih-tsah siu ta-li ng væn-ze hao tsæn gyi lôh ng neng-s
若是爾一隻手帶累爾犯罪， 好斬其落。 爾能使
dzæen-dzih tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu tseo-lôh di-nyüoh üong feh u-go ho-li
殘疾走進活命去，弗要兩隻手走落地獄，永弗煬個火裏

ky'i ziu-z gyi-lah djong feh si ho feh u go u-sen
去。44 就是『其拉蟲弗死，火弗煬』個烏碎。[Y. 66. 24.]

45 Ziah-z ng ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn gyi lôh ng neng-s kwa-kyiah
若是爾一隻腳帶累爾犯罪， 好斬其落。 爾能使拐腳
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah kyiah tiu-lôh di-nyüoh üong feh u-go ho-li ky'i
走進活命去，弗要兩隻腳丟落地獄，永弗煬個火裏去。

46 ziu-z gyi-lah djong feh si ho feh u go u-sen Ziah-z ng ih-tsah
就是『其拉蟲弗死，火弗煬』個烏碎。47 若是爾一隻
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo gyi c'ih ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing Jing-ming-go
眼睛帶累爾犯罪， 好剗其出。 爾能使獨眼走進神明個

koh feh iao shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li ziu-z gyi-lah djong feh si
國，弗要雙眼丟落地獄個火裏。48 就是『其拉蟲弗死，
ho feh u go u-sen
火弗煬』個烏碎。

49 Væn-pah nying pih iao yüong ho tön gyi væn-pah tsi-veh pih iao yüong yin
「凡百人，必要用火煅其；凡百祭物，必要用鹽
yin gyi
鹽其。[Lv. 2. 13.] 50 Yin z hao tong-si yin ziah shih-diao 'æn-go mi-dao
鹽是好東西。鹽若失掉鹹個味道，

ng-lah wa yiu soh-si hao long gyi 'æn ni Ng-lah sing-li kæ yiu yin yia kæ dô-kô
爾拉還有啥西好弄其鹹呢？ 爾拉心裏該有鹽， 也該大家
'o-moh
和睦。」

Mk. X.

YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ
耶穌從箇頭動身，打約但河外介走到猶太個地界來。

Yiu ih-do-dziao nying yi jü-long-læ Yia-su ziang 'æn-djông ka tsæ kông dao-li peh
有一大潮人又聚攏來。耶穌，像閒常介，再講道理撥
gyi-lah t'ing
其拉聽。

[1] Y. 'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long-læ meng Gyi wô Nying li-diao gyi lao-nyüing
2 有法利賽人走攏來，問其話：「人離掉其老孃，
tsôh-hying feh tsôh-hying i-s iao s-s Gyi Gyi we-teh gyi-lah wô
作興弗作興？」意思要試試其。3 其回答其拉，話：

Mo-si z dza-go feng-fu ng-lah Gyi-lah wô Mo-si ing-hyü nen-nyüing sia
「摩西是咋個吩咐爾拉？」其拉話：「摩西應許男孃寫
li-shü hao li-diao gyi Yia-su we-teh gyi-lah wô Gyi sia keh-go lih-fah peh
離書好離掉其。」5 耶穌回答其拉，話：「其寫箇個律法撥

ng-lah z we-leh ng-lah sing-dziangngang go yün-kwu Dæn-z k'æ-bih ky'i-deo
爾拉，是爲了爾拉心腸硬個緣故。6 但是開闢起頭，
Jing-ming zao gyi-lah ih-nen ih-nyü Sô-yi ih-go nying hao
神明『造其拉一男一女。』[Ts. 1. 27.] 7 『所以一個人好

li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
離開其爹孃，親近其老孃。8 箇兩個成爲一體。』[Ts. 2.

Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sön liang-go tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô
24.] 是介個，其拉弗再算兩個，只算一體。9 箇勒神明所
p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ
配攏個，人嘸得好分其開。」

Læ oh-li meng-du yi pô keh-go z-ken meng Gyi Yia-su teng gyi-lah wô
10 來屋裏門徒又把箇個事幹問其。11 耶穌等其拉話：

Ziah yiu nying li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken
「若有人離掉老孃，去娶別個老孃，箇是做姦淫事幹

teh-ze gyi 12 ziah-z lao-nyüing ky'i-diao gyi nen-nyüing ky'i kô bih-go nen-nyüing yia z
得罪其。 12 若是老嫗棄掉其男嫗，去嫁別個男嫗，也是
tso kæn-ying
做姦淫。」

13 YIU-SING nying ling-leh siao-nying tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en
有星人領勒小人到耶穌烏碎來，要其手按按
gyi-lah meng-du heng ling gyi-lah læ-go cü-kwu Yia-su ih k'en-kyin ông-de teng
其拉。門徒狠領其拉來個主顧。 14 耶穌一看見，快了，等
gyi-lah wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah
其拉話：「好撥箇星小人到我烏碎來，𠵼得好阻住其拉。
ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z gyi-lah-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
因爲箇種介人，神國是其拉個。 15 我真話向爾拉道，
Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh feh neng-keo tseo-tsing-ky'i
凡百弗跟像小人介接受神明個國，弗能夠走進去。」 16
Gyi ziu bao gyi-lah siu en-en coh-foh peh gyi-lah
其就抱其拉，手按按，祝福撥其拉。

17 IH tseo-c'ih lu-ka-li yiu ih-go nying peng-long-læ gyü-tao meng-meng
一走出路街裏，有一個人奔攏來，跪倒，問問
Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming
其，話：「好先生，我該咋做法，好得着永遠活命？」 18
Yia-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go
耶穌等其話：「咋會稱呼我是好呢？好個主顧是𠵼得個。
tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go ziu-z Ng
只有一位，就是神明。 19 箇星律法爾曉得個，就是，『爾
feh-k'ô kæn-ying Feh-k'ô sah nying Feh-k'ô t'eo-dao Feh-k'ô hwông-kao
弗可姦淫』 『弗可殺人』 『弗可偷盜』 『弗可謊告
nying-kô Feh-k'ô soh-tsô nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo
人家』 『弗可索詐人家』 『用敬重爾個父母』。 [C. 2. 12

—16.]」 20 Gyi we-teh Yia-su wô Sin-sang keh-sing ngô long-tsong dzong siao
其回答耶穌，話：「先生，箇星我攏總從小
kwu-djôh-go Yia-su k'en-k'en gyi æ-sih gyi teng gyi wô Ng wa ky'üih
顧着個。」 21 耶穌看看其，愛惜其，等其話：「爾還缺
ih-ying ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu
一樣。爾所有個東西通去賣掉，分撥窮人。介呢，爾有

dzæ-veh læ t'in-zông ping-ts'ia hao pe-leh jih-z-kô læ keng Ngô Gyi t'ing-meng
財物來天上，並且好背勒十字架來跟我。」²² 其聽聞

keh-go shih-wô ziu min-k'ong shih-seh iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do kô-kyi
箇個說話，就面孔失色，憂悶相去了。因為有大大家計。

²³ Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en teng meng-du wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing
耶穌團圈看看，等門徒話：「有家計主顧走進

Jing-ming-go koh dza næn Meng-du t'ing-meng Gyi shih-wô ziu ky'ih-hoh Yia-su yi
神明個國，咋難！」²⁴ 門徒聽聞其說話就喫惟。耶穌又

teng gyi-lah wô Siao-nying keh-sing i-z kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
等其拉話：「小人，箇星倚侍家計主顧走進神明個國，咋

næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi
難！」²⁵ 駱駝穿過針眼，比有佬走進神明個國，還是其

yüong-yi Meng-du yü-kô ky'ih-hoh dô-kô z-ka wô Ka-ni jü neng-keo
容易。」²⁶ 門徒愈加喫惟，大家是介話：「介呢，誰能夠

teh-djôh kyiu Yia-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh
得着救？」²⁷ 耶穌看看其拉，是介話：「若是人，是弗

neng-keo ziah-z Jing-ming z neng-keo-go ing-we Jing-ming vu-sô-peh-neng
能夠；若是神明，是能夠個。因為神明無所不能。」

²⁸ Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yiang-kiang ky'i-diao-ts
彼得就開口，等其話：「阿拉是樣樣棄掉仔，

keng-leh Ng Yia-su we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah
跟勒爾。」²⁹ 耶穌回答，話：「我真話向爾拉道，凡百

nying we-leh Ngô teng foh-ing ky'i-diao oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo
人爲了我等福音棄掉屋宇、兄弟、姊妹、爹孃、老婆、

ng-nô din-di wô kying-si feh teh-djôh ih-pah be-go oh-yü hyüong-di
兒囡、田地。³⁰ 話，今世弗得着一百倍個屋宇、兄弟、

tsi-me ah-nyiang ng-nô din-di keh-sing wa-yiu pih-næn-go z-t'i ô-si feh
姊妹、阿孃、兒囡、田地箇星，還有逼難個事體。下世弗

teh-djôh üong-yün weh-ming ka tsæ m-neh-go Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go we
得着永遠活命，——介再無得個。³¹ 但是許多在前個會

lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin
落後，許多在後個會上前。」

32 ZÔNG Yiæ-lu-sah-leng tseo lu z-'eo Yiæ-su sin tseo meng-du kying-hyiaē yi
上耶路撒冷走路時候，耶穌先走，門徒驚駭，又

p'ô-gyü keng-leh Gyi tseo Yiæ-su ziu di-nyi-tsao ta-leh keh jih-nyi-go pô Zi tsiang-læ
怕懼，跟勒其走。耶穌就第二遭帶勒箇十二個，把自將來

iao p'ong-djôh go z-ken wô hyiang gyi-lah dao z-ka wô Ah-lah keh-tsao zông
要碰着個事幹話向其拉道，是介話：33 「阿拉箇遭上

Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah
耶路撒冷去。人個兒子要送撥箇星祭司頭等讀書人，其拉

we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying bih-koh-nying we tsao-t'ah Gyi pin-ts
會定其死罪，又解去撥別國人。34 別國人會糟踢其，鞭子

tang Gyi zæn-t'u t'u Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ
打其，饞唾吐其，弄煞其。到第三日又會活轉來。」

35 Keh-tsao Si-pi-t'a ng-ts Yüô-kôh lah-'en tseo-long-læ z-ka wô
箇遭西庇太兒子，雅各、約翰，走攏來是介話：

Sin-sang ah-lah sô iao gyiu Ng go dæn-nyün Ng teng ah-lah ka tso Yiæ-su
「先生，阿拉所要求爾個，但願爾等阿拉介做。」36 耶穌

teng gyi-lah wô liao Ngô teng ng-lah dza tso-fah Gyi-lah wô liao læ Ng
等其拉話：「要我等爾拉咋做法？」37 其拉話：「要來爾

yüong-wô-go z-'eo peh ah-lah zo ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng
榮華個時候撥阿拉坐，一個來爾順手邊，一個來爾

tsia-siu-pin Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah sô gyiu-go z ng-lah feh
借手邊。」38 耶穌等其拉話：「爾拉所求個，是爾拉弗

hyiao-teh-go Ngô sô ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô sô ziu-go
曉得個。我所喫個杯子，爾拉能夠喫弗？我所受個

si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah wô Neng-keo-go Yiæ-su teng
洗禮，爾拉能夠受弗？」39 其拉話：「能夠個。」耶穌等

gyi-lah wô Ngô sô ky'üoh-go pe-ts z ng-lah pih-ding ky'üoh-go Ngô sô ziu-go
其拉話：「我所喫個杯子，是爾拉必定喫個。我所受個

si-li z ng-lah pih-ding ziu-go dæn-z zo i Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin z
洗禮，是爾拉必定受個。40 但是坐依我順手邊借手邊，是

tæn-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nyng Ngô hao peh gyi-lah
單只我阿爹爲了其拉預備好間個箇星人，我好撥其拉

go
個。」

41 ^{Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng} 箇十個門徒一聽聞，^{we-leh Yüô-kôh lah-'en ziu ông-de} 爲了雅各約翰就快了。^{Yiæ-su} 42 耶穌

^{eo gyi-lah læ} 謳其拉來，^{teng gyi-lah wô} 等其拉話：^{Bih-koh li-hyang keh-sing sôn wông-ti go} 「別國裏向箇星算皇帝個^[1]^{ah-jih} 壓實

^{pah-sing} 百姓，^{gyi-lah do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah} 其拉大個主顧執掌權柄管住其拉，^{keh z ng-lah} 箇是爾拉

^{hyiao-teh-go} 曉得個。⁴³ ^{Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go} 但是爾拉嘸得好是介個。^{ziah yiu nying siang tso ng-lah} 若有人想做爾拉

^{do-go} 大個，^{gyi kâ tso ng-lah yüong-nying} 其該做爾拉傭人，⁴⁴ ^{ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go} 若有人想做爾拉頭個，^{gyi kâ} 其該

^{tso long-tsong nying-go nu-boh} 做攏總人個奴僕。⁴⁵ ^{Ing-we Nying-go Ng-ts læ} 因爲人個兒子來，^{feh-z iao nying-kô voh-z} 弗是要人家服侍

^{Gyi} 其，^{z læ voh-z nying-kô} 是來服侍人家。^{wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go} 還有所出自個性命做許多人個

^{t'i-dæ} 替代。」

[1] 'Ôh wô, tso wông-ti go. 或話，做皇帝個。（原註）

46 ^{GYI-LAH tseo tao Yiæ-li-ko} 其拉走到耶利哥。^{Yiæ-su teng meng-du lin ih-do-dziao nying tseo-c'ih} 耶穌等門徒連一大潮人走出

^{Yiæ-li-ko z-'eo} 耶利哥時候，^{yiuh ih-go hah-ts Pô-Ti-mæ} 有一個瞎子巴底買，^{z Ti-mæ-go ng-ts lu pin-yin} 是底買個兒子路邊沿

^{zo-ts læ-kæn t'ao-væn} 坐仔來間討飯。⁴⁷ ^{Ih t'ing-meng z Nô-sah-leh-go Yiæ-su} 一聽聞是拿撒勒個耶穌，^{ziuh hyang-hyang} 就響響

^{eo-ky'i-læ wô} 謳起來，話：^{Da-bih-go 'Eo-dæ} 「大關個後代，^{Yiæ-su k'o-lin ngô} 耶穌，可憐我。」⁴⁸ ^{Hyü-to nying} 許多人

^{heng gyi} 狠其，^{eo gyi m-nao hyang} 謳其嘸得好響。^{gyi fæn-cün veng-nga eo-leh hyang} 其反轉分外謳勒響，^{wô} 話：

^{Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô} 「大關個後代，可憐我。」⁴⁹ ^{Yiæ-su lih-lôh feng-fu eo gyi læ} 耶穌立落，吩咐謳其來。

^{gyi-lah ziu eo hah-ts} 其拉就謳瞎子，^{teng gyi wô} 等其話：^{Ng fông-sing hao bô-ky'i} 「爾放心，好爬起，^{Gyi læ-kæn eo ng} 其來間謳爾

^{de} 了。」⁵⁰ ^{Hah-ts ky'i-diao i-zông bô-ky'i} 瞎子棄掉衣裳，^{tao Yiæ-su u-sen læ} 爬起，到耶穌烏碎來。⁵¹ ^{Yiæ-su k'æ} 耶穌開

^{k'eo} 口，^{teng gyi wô} 等其話：^{lao Ngô teng ng tso soh-si} 「要我等爾做啥西？」^{Hah-ts wô} 瞎子話：^{Lah-po-nyi} 「拉波尼，

iao peh ngô k'en-kyin Yia-su teng gyi wô Ng ky'i z ng siang-sing-go sing kyi
要撥我看見。」⁵³ 耶穌等其話：「爾去，是爾相信個心救
ng go Hah-ts mô-zông k'en-kyin-de i-lu keng-leh Yia-su ka ky'i
爾個^[1]。」瞎子馬上看見了，依路跟勒耶穌介去。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或話，醫爾好。（原註）

Mk. XI.

GYI-LAH gying-long Yia-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ Ken-læn
其拉近攏耶路撒冷，已經到伯法基等伯大尼，來橄欖
sæn pin-yin Yia-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao
山邊沿，耶穌就差兩個門徒，等其拉話：² 「爾拉好到
te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts cōng-kæn dzong-læ
對頭個鄉村去。走進就會碰着一匹小驢子椿間，從來
wa m-nying gyi-ko ka-ts ky'in-leh-læ Ziah yiu nying teng ng wô Tso
還無人騎過。解仔，牽勒來。³ 若有人等爾話：『做
soh-ken hao wô Z Cū iao yüong-djôh gyi gyi ziu we peh gyi dông-deo
啥幹？』好話：『是主要用着其。』其就會撥其蕩頭
læ
來。」

Meng-du ziu ky'i ko-jün p'ong-djôh siao li-ts meng-nga lu-k'eo-den cōng-kæn ziu ka
⁴ 門徒就去，果然碰着小驢子門外路口頭椿間，就解
gyi Keh-deo lih-kæn-go nying yiu kyi-go teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso
其。⁵ 箇頭立間個人有幾個等其拉話：「爾解驢子做
soh Meng-du tsiao Yia-su feng-fu wô hyiang gyi-lah dao gyi-lah ziu ing-hyü-de
啥？」⁶ 門徒照耶穌吩咐話向其拉道。其拉就應許了。⁷
Meng-du ky'in-leh siao li-ts tao Yia-su u-sen læ do-leh zi-go i-zông en læ gyi
門徒牽勒小驢子到耶穌烏碎來， 馱勒自個衣裳安來其
zông-deo Yia-su ziu gyi-zông-ky'i Yiu hyü-to nying do-leh i-zông p'u lu wa-yiu-sing
上頭，耶穌就騎上去。⁸ 有許多人馱勒衣裳鋪路，還有星

tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li
摘了樹桠枝鋪來路裏

9

Keh-sing zin-zin-'eo-'eo-go nying hyiang-hyang
箇星前前後後個人響響

eo-ky'i-læ z-ka wô 'O-sæn-nah K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Cü-kwu z
謳起來，是介話：「和散那！靠着主個名頭來個主顧是

ing-kæ coh-tsæn-go Ah-lah tsu-tsong Da-bih-go koh-kô k'ao-djôh Cü ming-deo læ-go
應該祝讚個！¹⁰ 阿拉祖宗大闢個國家，靠着主名頭來個，

z ing-kæ coh-tsæn-go Dæn-nyün læ ting kao u-dông yiu 'O-sæn-nah
是應該祝讚個！但願來頂高烏蕩有和散那！」

11 Yïæ-su tao Yïæ-lu-sah-leng tseo-tsing sing-din-li long-tsong dön-ky'ün k'en-ko
耶穌到耶路撒冷，走進聖殿裏。攏總團圈看過，

ing-we z-'eo yi-kying yia-kw'a teng jih-nyi-go meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi ky'i
因為時候已經夜快，等十二個門徒走出到伯大尼去。

12 DI-NYI nyih dzong Pah-da-nyi tseo-c'ih Yïæ-su du-kyi-de 13 Yün-yün k'en-kyin
第二日從伯大尼走出，耶穌肚飢了。遠遠看見

ih-cü vu-hwô-ko jü yiu yih læ-tih-go ziu tseo-long-ky'i 'ôh-tsia læ jü-li yiu
一株無花果樹，有葉來的個，就走攏去，或者來樹裏有

soh-go hao teh-djôh ih tseo-long tsih k'en-kyin yih m-teh bih-nyiang-kao læ-tih ing-we
啥個好得着。一走攏，只看見葉，嘸得別樣告來的，因為

ko-ts z-'eo wa m-neh tao 14 Yïæ-su k'æ k'eo dziao-leh keh-cü jü wô
果子時候還嘸得到。耶穌開口，朝勒箇株樹話：

Dzong-kying-yi-'eo üong m-nying hao ky'üoh ng-go ko-ts Keh-go shih-wô meng-du
「從今以後永嘸人好喫爾個果子。」箇個說話門徒

t'ing-meng-go
聽聞個。

15 Gyi-lah tseo tao Yïæ-lu-sah-leng Yïæ-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li
其拉走到耶路撒冷。耶穌走進聖殿裏，趕出聖殿裏

keh-sing tso ma-ma go cü-kwu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh
箇星做買賣個主顧，推倒兌銅鈿主顧個櫃頭，等賣鶉鴿

cü-kwu-go ü-ts yi feh hyü ih-go nying ta-leh ky'i-ming tseo-ko sing-din 17
主顧個椅子。¹⁶ 又弗許一個人帶勒器皿走過聖殿。¹⁷

Ping-ts'ia kao-hyüing gyi-lah wô Shü-li soh feh-z sia-tih Ngô-go oh-lô iao
並且教訓其拉，話：「書裏啥弗是寫的，『我個屋落要

ts'ing-hwu z væn-koh-nying tao-kao-go oh-lô ng-lah tao peh gyi tso
稱呼是萬國人禱告個屋落^[1]？』[Y. 56. 7.] 爾拉倒撥其做

zeh-k'ò de Keh-pæn doh-shü-nying teng tsi-s-deo t'ing-meng-ts ziu tang-sön dza-go hao
賊窠了。」¹⁸ 箇班讀書人等祭司頭聽聞仔，就打算咋個好
long-sah Gyi gyi-lah p'ô Gyi ing-we cong pah-sing tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing Tao
弄煞其。其拉怕其，因為衆百姓都稀奇其個教訓。¹⁹ 到
yia-kw'a Yia-su tseo-c'ih zing-li
夜快，耶穌走出城裏。

[1] 'Ôh-wô væn-koh-nying iao ts'ing-hwu gyi z tao-kao-go oh-lô.

或話，萬國人要稱呼其是禱告個屋落。（原註）

²⁰ DI-NYI t'in-nyiang gyi-lah tseo-ko k'en-kyin vu-hwô-ko jü lin keng-deo tu
第二天亮其拉走過，看見無花果樹連根頭都
kw'u-de Pe-teh ziu sing-deo-tao teng Gyi wô Fu-ts nô Ng sô
枯了。²¹ 彼得就伸頭到，等其話：「夫子，喏！爾所
tsiu-mô-go vu-hwô-ko jü yi-kying kw'u-de
咒罵個無花果樹已經枯了。」

²² Yia-su we-teh gyi-lah wô Yüong siang-sing Jing-ming Ngô tsing wô
耶穌回答其拉，話：「用相信神明^[1]。²³ 我真話
hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh
向爾拉道，若有人朝勒箇座山話：『好移過去，投落
hæ-li gyi sing-li ih-ngæn feh nyi-ôh siang-sing sô kông-go z-ken pih we dzing-kong
海裏。』其心裏一眼弗疑惑，相信所講個事幹必會成功。
ka-ni gyi sô kông-go z-jün we dzing-kong Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao
介呢，其所講個自然會成功。²⁴ 箇勒我話向爾拉道，
Tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao siang-sing we teh-djôh ziu pih-ding we
禱告時候爾拉凡百所求個，只要相信會得着，就必定會
teh-djôh Ping-ts'ia lih-ts tao-kao z-'eo ng ziah teng nying-kô yiu ün-ky'i hao nyiao-sô
得着。²⁵ 並且立仔禱告時候，爾若等人家有怨氣，好饒赦
gyi ka-ni ng-lah T'in-Vu yia we nyiao-sô ng-lah-go ko-shih Ng ziah-z feh k'eng
其。介呢，爾拉天父也會饒赦爾拉個過失。²⁶ 爾若是弗肯
nyiao-sô nying-kô ng-lah T'in-Vu yia feh k'eng nyiao-sô ng-lah-go ko-shih
饒赦人家，爾拉天父也弗肯饒赦爾拉個過失。」

[1]Peng-veng wô, Kæ-yiu Jing-ming-go sing-teh. 本文話，該有神

明個心得。（原註）

27 GYI-LAH yi tao Yïæ-lu-sah-leng Yïæ-su læ sing-din-li tseo-læ-tseo-ky'i-go
其拉又到耶路撒冷：耶穌來聖殿裏走來走去個

z-'eo keh-pæn tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long-læ teng Gyi wô
時候，箇班祭司頭讀書人等長老走攏來，28 等其話：

Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao tso
「爾用啥個權柄做箇星事幹？是誰撥爾箇個權柄好做

keh-sing z-ken
箇星事幹？」

29 Yïæ-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü shih-wô
耶穌回答其拉，話：「我也要問爾拉一句說話，

ng-lah hao wô hyiang Ngô dao ka-ni Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia
爾拉好話向我道；介呢，我用啥個權柄做箇星事幹，也

we wô hyiang ng-lah dao lah-'en-go si-li wa-z dzong t'in ka læ wa-z dzong
會話向爾拉道。30 約翰個洗禮，還是從天介來，還是從

nying ka læ ni hao wô hyiang Ngô dao Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka
人介來呢？好話向我道。」31 其拉私下商量，是介話：

wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô Ka-ni ng-lah dza-we feh
「若話，是從天來個；其就會話：『介呢，爾拉咋會弗相

siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô pah-sing ing-we
信其？』32 若話，是從人來個；阿拉是怕百姓：因為其

gyi-lah tu sön lah-'en
拉都算約翰實 在是 33 就 回 答耶

we-teh 穌，話 Yïæ-su：wô Ah-lah feh hyiao-teh Yïæ-su we-teh gyi-lah
「阿拉弗曉得。」耶穌回答其拉，話：

wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah
「我用啥個權柄做箇星事幹，也弗話向爾拉道。」

Mk. XII.

Keh-tsao Yia-su yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô Yiu ih-go
箇遭耶穌用比方說話等其拉講，是介話：「有一個
nying cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao
人種一園紫葡萄，團圈打勒槍笆，掘一個酒榨窩，造
ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Tao siu tsu z'eo
一個高樓，租出撥種田人，就出門去了。² 到收租時候，
ts'a ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ iao hyiang cong-din-nying siu yün-li-go
差一個奴僕到種田人烏碎來，要向種田人收園裏個
ko-ts Gyi-lah ziu k'ô-leh tang gyi peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Yi ts'a ih-go nu-boh
果子。³ 其拉就柯勒打其，撥其空手歸去。⁴ 又差一個奴僕
læ gyi-lah do zah-deo k'ang-sông gyi-go deo peh gyi tao-leh-me kyü-ky'i Tsæ ts'a
來。其拉馱石頭搯傷其個頭，撥其倒了楣歸去。⁵ 再差
ih-go læ gyi-lah sah-diao gyi wa-yiu hyü-to bih-go nu-boh yiu-sing peh gyi-lah
一個來。其拉殺掉其。還有許多別個奴僕，有星撥其拉
tang yiu-sing peh gyi-lah sah-diao Gyi wa yiu ih-go ng-ts z gyi ts'ing-æ-go
打，有星撥其拉殺掉。⁶ 其還有一個兒子，是其親愛個，
kyih-sah yia ts'a gyi læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô ng-ts
結煞也差其來，是介話：『其拉必定敬重我兒子。』⁷
Dæn-z keh-pæn cong-din-nying dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu
但是箇班種田人大家是介話：『箇是接着產業個主顧，
ah-lah ts'ia sah-leh gyi ts'æn-nyih ziu kwe peh ah-lah de Ziu k'ô-leh sah gyi tiu
阿拉且殺勒其，產業就歸撥阿拉了。』⁸ 就柯勒殺其，丟
gyi c'ih yün-nga Ka-ni ke-yün-go nyih-cü dza bæn-fah ni Gyi we læ djü-mih keh-pæn
其出園外。⁹ 介呢，箇園個業主咋辦法呢？其會來除滅箇班
cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying Keh-tsih Sing-shü sô wô
種田人，把葡萄園交代別人。^{10, 11} 箇節聖書所話：
Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
『起屋個師父所棄掉箇塊石頭，是做勒屋角落頭頭一塊
zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go
石頭。箇是主所做個，就阿拉看來是稀奇個。』 [S. 118. 22,
keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
23.] 箇個說話，爾拉啥無得讀過嗎？」

12 *Keh-pæn nying hyiao-teh Yiæ-su kông keh-go pi-fông z ts-tin gyi-lah zi sing-siang*
箇班人曉得耶穌講箇個比方是指點其拉自，心想

iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ziu li-k'æ Gyi ky'i-de
要拘其，只是怕百姓，就離開其去了。

13 *KEH-TSAO gyi-lah ts'a kyi-go Fah-li-sæ nying teng Hyi-lih keh-tông tao Gyi u-sen*
箇遭其拉差幾個法利賽人等希律箇黨到其烏碎

læ iao pô Gyi-go shih-wô tông kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu tseo-long-læ teng Gyi
來，要把其個說話當箍套圈套其。14 就走攏來，等其

wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z dzing-jih-go ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia
話：「先生，阿拉曉得爾是誠實個，一眼弗懼脅人家，也

feh cing nying-kô-go min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we kông Jing-ming-go dao-li deo zin-liang peh
弗准人家個面孔，只勒實實惠惠講神明個道理。投錢糧撥

Kæ-sah z feh-z yüong deo ni vong deo Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go
該撒^[1]，是弗是？用投呢，留投？」15 耶穌曉得其拉個

kô-hao i-s teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s Ngô Do ih-kw'e
假好意思，等其拉話：「爾拉咋會想試試我？馱一塊^[2]

fæn-ping peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do-læ Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-go
番餅撥我看。」16 其拉就馱來。耶穌等其拉話：「箇個

deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Yiæ-su
頭子等國號是誰儂個？」其拉話：「是該撒個。」17 耶穌

we-teh gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go
回答其拉，話：「是該撒個東西，好撥該撒；是神明個

tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah tu hyi-gyi Yiæ-su
東西，好撥神明。」其拉都稀奇耶穌。

[1] *Kæ-sah, ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao*. 該撒，就是羅馬皇帝
個國號。（原註）

[2] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts.* ² 該塊番餅值一鈿銀
子。（原註）

18 Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go gyi-lah
撒土該人，就是話活轉來個事幹是嘸得個，其拉

yi-u-sing tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si sia-lôh peh ah-lah
有星走攏來，問其是介話：19 「先生，摩西寫落撥阿拉，

wô Jü ziah yiu ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing m-neh ng-nô gao-lôh-tong
話，誰若有阿哥死了，剩勒一個老孃，嘸得兒因交落東，

ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng
阿弟該娶其老孃，好等阿哥傳宗接代。20 難間有一份

nying-kô ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing 'eo-deo si-de m-neh ng-nô gao-lôh
人家七兄弟。大個抬勒老孃，後頭死了，嘸得兒因交落。

Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh ng-nô di-sæn-go yia
21 第二個抬勒其，也死了，其又嘸得兒因。第三個也

z-ka 'O-ts'ih-go dæ gyi tu m-neh ng-nô gao-lôh Ting kyih-sah lao-nyüing yia
是介。22 和七個抬其，都嘸得兒因交落。頂結煞，老孃也

si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo keh-sing nying tu weh-cün-læ gyi tao-ti
死了。23 介呢，活轉來個時候，箇星人都活轉來，其到底

sön jü-go lao-nyüing ing-we keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de Yia-su we-teh
算誰個老孃？因為箇七個人都娶其過了。」24 耶穌回答

gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken ky'i
其拉，話：「爾拉，爲了弗曉得聖書等神明個能幹，豈

feh-z ts'o-de ma Ing-we dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ z-'eo gyi-lah feh tsôh
弗是錯了嗎？25 因為從死人中 央活轉來時候，其拉弗作

c'ü-tsing kô-c'ih z ziang t'in-li-go t'in-s ih-ying Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ
娶進嫁出，是像天裏個天使一樣。26 若講到死人活轉來

z-ken læ Mo-si shü-li Ts'-bang jü keh-p'in Jing-ming teng gyi sô wô-go Ngô z
事幹，來摩西書裏刺棚樹箇篇，神明等其所話個，『我是

Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go Jing-ming
亞伯拉罕個神明，以撒個神明，雅各個神明。』[C. 3. 6.]

ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go
爾拉啥嘸得讀過嗎？27 神明弗是死人個神明，是活人個

Jing-ming keh-lah ng-lah 'o-jün ts'o-de
神明。箇勒爾拉和然錯了。」

28 YIU ih-go doh-shü-nying tseo-læ t'ing-meng gyi-lah dô-kô nyi-leng k'en-kyin
有一個讀書人走來，聽聞其拉大家議論，看見

Yia-su we-teh-leh hao ziu meng Gyi wô Ting do lih-fah z 'ah-li ih-diao
耶穌回答勒好，就問其，話：「頂大律法是何裏一條？」

29 ^{Yiæ-su we-teh gyi wô} 耶穌回答其，話：「^{Long-tsong lih-fah li-hyang ting do ziu-z wô}攏總律法裏向頂大，就是話：

『^{Yi-seh-lih nying yüong t'ing Cü ah-lah-go Jing-ming z doh-ih-we Cü ng}以色列人用聽，主，阿拉個神明，是獨一位主。』^{30 ng}爾

^{tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing djün-fu lih-liang}當該用全副心腸，全副精神，全副才情，全副力量，

^{æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go lih-fah}愛敬主爾個神明。』[Sm. 6. 4, 5.] 箇是頭一個律法。³¹

^{Di-nyi yia siang-ziang-go ziu-z Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi}第二也相像個，就是：『當該愛惜爾個鄰舍家像自

^{ih-ying M-yiu bih-go lih-fah do-jü keh liang-ying Keh}一樣。』[Lv. 19. 18.] 無有別個律法大如箇兩樣。」³² 箇

^{doh-shü-nying teng Gyi wô Sin-sang hao-go Ng-go shih-wô jih-dzæ z-go ing-we}讀書人等其話：「先生，好個。爾個說話實在是個。因為

^{Jing-ming z tsih-yiu ih-we djü Gyi ts-nga z m̃-teh bih-go ping-ts'ia yüong djün-fu}神明是只有一位，除其之外是無得別個。³³ 並且用全副

^{sing-dziang djün-fu ts'ong-ming djün-fu tsing-jing djün-fu lih-liang æ-kying Gyi wa-yiu}心腸，全副聰明，全副精神，全副力量，愛敬其，還有

^{æ-sih ling-sô-kô ziang zi ih-ying keh z pi væn-pah siao-hwô tsi-veh teng foh-li keng-kô}愛惜鄰舍家像自一樣，箇是比凡百燒化祭物等福禮更加

^{hao}好。」³⁴ ^{Yiæ-su k'en-kyin gyi we-teh-leh ts'ong-ming ziu teng gyi wô Ng li}耶穌看見其回答勒聰明，就等其話：「爾離

^{Jing-ming-go koh feh yün de Yi-'eo m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi}神明個國弗遠了。」以後無人敢再去問其。

^{YIÆ-SU læ sing-din-li kao-hyüing-go z-'eo k'æ k'eo z-ka wô Keh-sing}35 耶穌來聖殿裏教訓個時候，開口是介話：「箇星

^{doh-shü-nying dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Da-bih zi be Sing-Ling ken-dong}讀書人咋會話基督是大關個後代？³⁶ 大關自被聖靈感動

^{z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô}是介話：『主等我個主話，好坐來我順手邊，等到我把

^{Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih zi}爾個仇敵做爾個踏腳凳。』[S. 11. 1.]³⁷ 介呢，大關自

^{ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ ni Cong pah-sing tu}稱呼其是主，其咋會還是大關個後代呢？」衆百姓都

^{hwun-hyit'ing Gyi}歡喜聽其。

38 Kao-hyüing-go z'-eo yi teng gyi-lah wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing
教訓個時候，又等其拉話：「爾拉用謹防箇星

doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh d'iang-d'iang i-zông tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi
讀書人。其拉要穿勒長長衣裳走來走去，市面上歡喜

nying-kô ts'ing gyi en jü-we-dông-li iao zo zông-we tsiu-yin-zông iao zo deo-we
人家請其安，³⁹聚會堂裏要坐上位，酒筵上要坐頭位，⁴⁰

ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-d'iang Gyi-lah
並且吞喫孤孀老嫗個家計，假戲頭禱告漫長。其拉

pih-ding ziu-ze yü-kô djong
必定受罪愈加重。」

41 YIÆ-SU dziao-leh dzin-kw'u zo-kæn k'en-k'en cong-nying pô dong-din tiu-lôh
耶穌朝勒錢庫坐間，看看衆人把銅鈔丟落

dzin-kw'u-li Hyü-to yiu-lao tiu-leh to yiu ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing læ tiu
錢庫裏。許多有佬丟勒多。⁴²有一個窮孤孀老嫗來，丟

liang dong-din z dzih ih-li nying-ts go YIÆ-su eo-long meng-du teng gyi-lah wô
兩銅鈔，是值一厘銀子個。⁴³耶穌謳攏門徒，等其拉話：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cong-nying tiu læ dzin-kw'u-li go wa-z keh
「我真話向爾拉道，衆人丟來錢庫裏個，還是箇

gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-leh to Ing-we gyi-lah tu pô to-deo tiu-tin-tih
窮窮孤孀老嫗丟勒多。⁴⁴因爲其拉都把多頭丟點的。

keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de keh z
箇個老嫗自也缺利利，是其所有個攏總丟進的了，箇是

gyi-go 'o-kô-kyi
其個和家計。」

Mk. XIII.

YIÆ-SU tseo-c'ih sing-din z'-eo yiu ih-go meng-du teng Gyi wô Sin-sang ts'ing
耶穌走出聖殿時候，有一個門徒等其話：「先生，請

k'en keh-sing zah-deo teng oh-yü dza hao ni YIÆ-su we-teh gyi wô Keh-sing
看箇星石頭等屋宇咋好呢！」²耶穌回答其，話：「箇星

do-do oh-yü ng k'en-kyin ma Tsiang-lä lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh lä zah-deo
大大屋宇爾看見嗎？將來連只一塊石頭都嘸得剩落來石頭
zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
上頂，攏總會拆掉。」

3 Yia-su lä Ken-læn sæn dziao-leh sing-din zo-kæn Pe-teh Yüô-kôh lah-'en
耶穌來橄欖山朝勒聖殿坐間，彼得、雅各、約翰，
teng En-teh-lih s-'ô lä meng Gyi wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô
等安得烈，私下來問其，話：4 「幾時有箇星事幹？話話
hyiang ah-lah dao ping-ts'ia long-tsong keh-sing z-ken iao ing-nyien go z-'eo yiu soh-go
向阿拉道。並且攏總箇星事幹要應驗個時候有啥個
ziao-deo
兆頭？」

5 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô
耶穌回答其拉，話：「爾拉用顧着，嘸得好撥人家
ta-diao Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo lä-gyi z-ka wô Ngô
帶掉。6 因為有許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我
ziu-z Gyi yia we ta-diao yiu-ho nying Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng
就是其。』也會帶掉有夥人。7 爾拉聽聞打仗事幹等
tang-tsiang-go sing-sih hao-vong yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken pih-ding yiu-go dân-z
打仗個信息，好留搖惑。因為箇星事幹必定有個，但是
mah-go z-'eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we
末個時候還未了。8 因為百姓等百姓，國家等國家，都會
dô-kô tang-tsiang yiu-sing u-sen yiu di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng fæn-lôn
大家打仗。有星烏碎有地震，並且有荒年，等反亂。
Keh-sing peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
箇星不過是災難個起頭。

9 Ng-lah yüong kwu-djôh zi ing-we nying-kô we song ng-lah tao kong-we-li lä
「爾拉用顧着自。因為人家會送爾拉到公會裏，來
jü-we-dông-li tang ng-lah yi we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah pih iao lih lä tsong-toh teng
聚會堂裏打爾拉，又爲了我個緣故，爾拉必要立來官府等
wông-ti-go min-zin hao tso te-tsing peh gyi-lah 10 Wa-yiu foh-ing dao-li pih iao sin
皇帝個面前，好做對證撥其拉。還有福音道理必要先
djün-k'æ peh væn-koh-go pah-sing t'ing Gyi-lah ka ng-lah pô ng-lah song kwun z-'eo
傳開撥萬國個百姓聽。11 其拉解爾拉，送爾拉官時候，好

hao-vong yü-sin zeo dza-go hao kông yia hao-vong yü-sin tang-sôn tông keh-go z'eo'sô s-peh
留預先愁咋個好講，也好留預先打算，當箇個時候所賜撥

ng-lah kông-go hao ky'i kông ing-we læ-tih kông-go feh-z ng-lah zi z-go
爾拉講個，好去講。因為來講個弗是爾拉自，是個聖

Sing-Ling Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô ng-ts song
靈。¹² 兄弟會把兄弟送官辦其死罪，阿爹會把兒子送官

kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying ping-ts'ia we-leh Ngô-go
辦其死罪，兒因也會動手弄煞大人。¹³ 並且爲了我個名

ming-deo ng-lah we peh cong-nying k'eh-ts'eng Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh
頭，爾拉會撥衆人刻忖。但是忍耐到底個主顧會得着救。

14 Ng-lah k'en-kyin sin-cü Dæn-yi-li sô wô-go we mih-diao di-fông keh
「爾拉看見先知但以理所話個，『會滅掉地方，箇

k'o-u-go tong-si lih læ feh ing-kæ lih go u-sen doh-go cü-kwu kæ
可惡個東西。』立來弗應該立個烏碎（讀個主顧該

ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ
明白），箇遭來猶太地方來問個主顧好逃到山裏去。¹⁵ 來

oh-teng go cü-kwu m-nao tseo-lôh oh-li læ yia m-nao tseo-tsing-ky'i do-c'ih
屋頂個主顧嘸得好走落屋裏來，也嘸得好走進去馱出

oh-li-go tong-si læ din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ do i-zông Keh-sing
屋裏個東西。¹⁶ 來田頭主顧也嘸得好轉來馱衣裳。¹⁷ 箇星

nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong tao-kao s-teh
日子，大肚等喫奶個老嫗有禍崇！¹⁸ 爾拉用禱告，使得

ng-lah hao-vong læ tong-t'in dao-tseo Ing-we læ keh-sing nyih-ts pih-ding yiu 'o-næn dzong
爾拉好留來冬天逃走。¹⁹ 因為來箇星日子必定有禍難，從

ky'i-deo Jing-ming k'æ-t'in-p'ih-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia
起頭神明開天闢地一直到難間，從嘸得箇株介過，後頭也

tsæ-ve yiu-go Ziah-z Cü feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nying tu
再膾有個。²⁰ 若是主弗使得箇星日腳短點，一個人

kyiu-feh-læ dæn-z we-leh Gyi-zi sô t'iao-shün-go nying we s-teh keh-sing nyih-kyiah
救弗來。但是爲了其自所挑選個人，會使得箇星日腳

tön-go
短個。

21 ^{Keh-go z-'eo ziah yiu nying teng ng-lah wô Kyi-toh dông-deo}「箇個時候，若有人等爾拉話，『基督蕩頭

^{læ-tong 'ôh-tsia wô Keh-deo læ-kæn m-nao siang-sing gyi Ing-we}來東。』或者話，『箇頭來間。』²² 嘸得好相信其。

^{yiou kô Kyi-toh kô sin-cü-nying iao c'ih-læ yia we tso jing-tsih teng gyi-z s-teh keh-sing}有假基督假先知人要出來，也會做神蹟等奇事，使得箇星

^{t'iao-shün-go nying ziah-z hao ta-diao yia we peh gyi-lah ta-diao Ng-lah yüong}挑選個人，若是好帶掉，也會撥其拉帶掉。²³ 爾拉用

^{kwu-djôh keh-sing væn-pah z-ken Ngô teng ng-lah yü-sin wô-go}顧着。箇星凡百事幹，我等爾拉預先話個。

24 ^{Tông keh-sing nyih-ts keh tsæ-næn-go 'eo-deo nyih-deo ziu we heh-en}「當箇星日子，箇災難個後頭，日頭就會黑暗，

^{yüih-liang feh we fah-kwông t'in-li-go sing-siu we tih-lôh-læ t'in-zông keh-sing yiu}月亮弗會發光，²⁵ 天裏個星宿會跌落來，天上箇星有

^{gyün-ping go we yiao-dong Keh-go z-'eo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do}權柄個會搖動。²⁶ 箇個時候會看見人個兒子，有大大

^{gyün-ping teng yüong-wô zo-leh yüing ka læ Gyi ziu we ts'a Gyi-go t'in-s dzong}權柄等榮華，坐勒雲介來。²⁷ 其就會差其個天使，從

^{di-go zing-deo ih-dzih tao t'in-go zing-deo ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go nying}地個盡頭一直到天個盡頭去聚攏四方挑選個人。

28 ^{Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng-tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts}「爾拉看無花果樹，好忖到一個比方。其個極枝

^{neng-ky'i-læ yih-bæn pao-c'ih-læ keh z-'eo ng-lah hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de}嫩起來，葉片爆出來，箇時候爾拉曉得夏天快到了。²⁹

^{Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go}是介個，爾拉看見箇星事幹動作起來，就好曉得神明個

^{koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go}國^[1]快到了，就來門口了。³⁰ 我真話向爾拉道，箇個

^{shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in teng di we}世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會過去。³¹ 天等地會

^{ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i}過去。我個說話弗會過去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人個兒子。（原註）

32 「^{Dæn-z keh-go nyih-ts}但是箇個日子，^{keh-go z-zing}箇個時辰，^{m-nying hyiao-teh}無人曉得。^{t'in-zông-go}天上個

^{t'in-s yia feh hyiao-teh}天使也弗曉得，^{Ng-ts yia feh hyiao-teh}兒子也弗曉得，^{tsih-yiu Ah-tia hyiao-teh-go}只有阿爹曉得個。

33 「^{Ng-lah yüong kwu-djôh}爾拉用顧着，^{yüong kying-sing tao-kao}用警醒禱告。^{ing-we feh hyiao-teh keh-go}因為弗曉得箇個

^{z'-eo kyi-z we tao}時候幾時會到。^{Nying-go Ng-ts tsing-ziang ih-go nying li-k'æ gyi oh-lô c'ih-meng}34 人個兒子正像一個人離開其屋落出門

^{ky'i}去，^{pô gyün-ping s-peh gyi nu-boh}把權柄賜撥其奴僕，^{yi kao-dæ kôh-nying-go sang-weh}又交代各人個生活，^{feng-fu}吩咐

^{kwun-meng-go nying yüong kying-sing}管門個人用警醒。^{Keh-lah ng-lah iao kying-sing}箇勒爾拉要警醒。^{ing-we feh hyiao-teh}因為弗曉得

^{Cü-nying-kô soh-go z'-eo we læ}主人家啥個時候會來，^{wa-z yia-tao-den}還是夜到頭，^{wa-z pun-yia-ko}還是半夜過，^{wa-z kyi}還是雞

^{di-go z'-eo}啼個時候，^{wa-z tsao t'in-nyiang}還是早天亮。^{k'ong-p'ô Gyi hweh-r-jün læ-de}36 恐怕其忽而然來了，^{p'ong-djôh}碰着

^{ng-lah kw'eng-joh-tong}爾拉睏熟東。^{Ngô teng ng-lah sô wô-go}我等爾拉所話個，^{yia z teng cong-nying wô}也是等衆人話，^{ziu-z}就是，

^{Yüong kying-sing}用警醒。」

Mk. XIV.

^{YÜ-YÜIH-TSIH teng vu-kao-tsih liang nyih zin-deo}逾越節等無酵節兩日前頭，^{keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying}箇星祭司頭等讀書人

^{tang-sôn dza-go hao yüong kyi-kao k'ô Yiæ-su}打算咋個好用計較柯耶穌，^{long-sah Gyi}弄煞其。^{Tsih-z wô}2 只是話：^{M-nao}「無得好

^{læ tsih-k'eng nyih}來節肯日，^{k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z}恐怕百姓要鬧事。」

Yiæ-su læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn Gyi zo-zih-go
3 耶穌來伯大尼，生大麻瘋個西門屋裏來間，其坐席個

z-‘eo yiu ih-go nyü-nying do-leh ting hao ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go
時候，有一個女人，馱勒頂好頂貴香油齒的個玉個

‘eh-ts tseo-læ k’ao-k’æ-leh ‘eh-ts tao læ Gyi deo-li Yiu kyî-go nying sing-li
盒子，走來，敲開了盒子倒來其頭裏。4 有幾個人心裏

ông-de z-ka wô Keh hyiang-yiu fi-diao tsôh soh Keh feh-jün hao ma sæn-jih-to
快了，是介話：「箇香油費掉作啥？5 箇弗然好賣三十多

liang nying-ts feng peh gyüong-nying Ziu mao-ün keh-go nyü-nying Yiæ-su ziu wô
兩銀子，分撥窮人。」就娼怨箇個女人。6 耶穌就話：

Ts’ia ze gyi ng-lah dza-we long gyi tæm sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-yiang hao
「且隨其，爾拉咋會弄其擔心事？其等我做個，是一樣好

z-ken Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t’ong dô-kô læ-tong ze ng soh-go z-‘eo
事幹。7 因為爾拉有窮人長通大家來東，隨爾啥個時候

hao ky’i dæ gyi-lah hao dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t’ong læ-tong Gyi hao tso go gyi z
好去待其拉好。但是嘸得我長通來東。8 其好做個，其是

yi-kying tso-de z we-leh Ngô-go sông-z yü-sin djô Ngô-go kyî-sing Ngô tsing wô hyiang
已經做了，是爲了我個喪事預先搽我個肌身。9 我真話向

ng-lah dao ‘En-t’in-‘ô feh-leng soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k’æ-go yia
爾拉道，咸天下弗論啥個地方，是有箇個福音傳開個，也

pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso z-ken hao peh nying-kô kyî-teh gyi
必定講到箇個女人所做事幹，好撥人家記得其。」

Jih-nyi meng-du li-hyang ih-go z Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing
10 十二門徒裏向一個，是加略個猶大，走到箇星

tsi-s-deo u-sen iao ma-diao Yiæ-su peh gyi-lah Gyi-lah ih t’ing-meng ziu hwun-hyi
祭司頭烏碎，要賣掉耶穌撥其拉。11 其拉一聽聞就歡喜，

ing-hyü coh nying-ts peh gyi Yiu-da ziu zing kyî-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
應許給銀子撥其。猶大就尋機會好把耶穌交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih sah yü-yüih siao-yiang z-‘eo meng-du teng Yiæ-su
12 無酵節個頭日，殺^[1]逾越小羊時候，門徒等耶穌

wô Ng iao ah-lah ‘ah-li ky’i be-bæn yü-yüih peh Ng ky’üoh Yiæ-su ziu ts’a
話：「爾要阿拉何裏去備辦逾越撥爾喫？」13 耶穌就差

liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah tao zing-li kyî we p’ong-djôh ih-go nying
兩個門徒，等其拉話：「爾拉到城裏幾，會碰着一個人

yiuh-bing shū ky'ih-tih hao keng gyi ky'i Tao gyi tseo-tsing-go oh-lô hao teng keh-veng
有一瓶水挈的，好跟其去。¹⁴ 到其走進個屋落，好等箇份

cü-nying-kô wô Sin-sang z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn
主人家話：『先生是介話，我等我個門徒好 喫 逾越箇間

k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah
客房來何裏？』¹⁵ 其就會把擺設好了一間大大樓頂撥爾拉

k'en læ keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Meng-du ziu ky'i tseo-tsing zing-li ko-jün
看。來箇頭爾拉好備好間。」¹⁶ 門徒就去走進城裏，果然

p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
碰着像耶穌等其拉所話介。就把逾越備好間。

[1] Sah; 'oh wô, sah-diao tso tsi-veh. 殺；或話，殺掉做祭物。

(原註)

Tao yia-kw'a z'eo Yiæ-su teng jih-nyi-go meng-du dô-kô læ Gyi-lah
¹⁷ 到夜快時候，耶穌等十二個門徒大家來。¹⁸ 其拉

zo-zih ky'üoh-go z'eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah
坐席喫個時候，耶穌是介話：「我真話向爾拉道，爾拉

cong-nyiang yiu ih-go teng Ngô dô-kô læ-tong ky'üoh-go cü-kwu iao ma-diao Ngô
中 央有一個，等我大家來東喫個主顧，要賣掉我。」¹⁹

Gyi-lah ziu iu-meng ko-tang-ko meng Gyi keh ih-go wô Z ngô feh keh
其拉就憂悶，個打個問其。箇一個話：「是我弗？」箇

ih-go wô Z ngô feh Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Z jih-nyi-go
一個話：「是我弗？」²⁰ 耶穌回答其拉，話：「是十二個

cong-nyiang ih-go teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cü-kwu Nying-go Ng-ts
中 央一個，等我大家盆子裏下手個主顧。²¹ 人個兒子

nyün-z iao ky'i ziang Sing-shü-li ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go
原是要去，像聖書裏指點其介個。但是賣掉人個兒子箇個

cü-kwu yiu 'o-se keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i
主顧有禍崇！箇個人弗生還是其便宜。」

Gyi-lah ky'üoh-go z'eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu
²² 其拉喫個時候，耶穌馱勒饅頭，祝福仔版開，交付

gyi-lah z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi
其拉，是介話：「爾拉好馱勒 喫。箇是我個肌身。」²³ 又

do-leh pe-ts coh-zia-ts kao-fu gyi-lah gyi-lah tu hah-de Ping-ts'ia teng
馱勒杯子，祝謝仔，交付其拉。其拉都喝了。²⁴ 並且等

gyi-lah wô Keh z Ngô-go hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying
其拉話：「箇是我個血，就是新約個血，爲了許多人

liu-c'ih-læ-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao
流出來個。²⁵ 我真話向爾拉道，從今以後我弗再喫葡萄

tsiu ih-dzih teng-tao Ngô læ Jing-koh li-hyang ky'üoh sing tsiu keh nyih
酒，一直等到我來神國裏向喫新酒箇日。」

26 Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Yia-su teng gyi-lah
聖詩^[1]唱好，其拉走出到橄欖山去。²⁷ 耶穌等其拉

wô Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Sing-shü-li
話：「今末夜到爾拉衆人都會嫌憎棄掉我。因爲聖書裏

wô Ngô we tang K'en-yiang-go Nying yiang ziu we sæn-k'æ [Sk. 13. 7.]²⁸
話：『我會打看羊個人，羊就會散開。』²⁸

Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüo-li-li ky'i Pe-teh teng
但是我活轉來後頭，會先如爾拉到加利利去。」²⁹ 彼得等

Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ngô ngô tsong feh we z-ka ³⁰
其話：「就是衆人都嫌憎棄掉爾，我總弗會是介。」³⁰

Yia-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziu-z kyih-mih tông-yia kyi di
耶穌等其話：「我真話向爾道，就是今末當夜，雞啼

liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Pe-teh yü-kô sah-k'eo wô
兩伐個前頭，爾會三遭弗招認我。」³¹ 彼得愈加煞扣話：

Ngô ziu-z ky'iah-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh tsiao-jing Cong meng-du yia
「我就是卻勒等爾大家死，也再膾弗招認。」衆門徒也

z-ka wô
是介話。

[1] 'Ôh wô, Tsæn-me-s. 或話，讚美詩。（原註）

32 KEH-TSAO gyi-lah tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi Gyi teng meng-du
箇遭其拉到一埭地方叫勒客西馬尼。其等門徒

wô Ngô ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
話：「我去禱告，爾拉坐勒蕩頭等東。」

33 Ziu ta-leh Pe-teh Yüô-kôh lah-'en dô-kô ky'i sing-li ziu do-nyiang
就帶勒彼得、雅各、約翰，大家去。心裏就大樣

ling-ling-dong pe-shông tao gyih-deo teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng
懍懍動，悲傷到極頭，³⁴ 等其拉話：「我個心大樣憂悶

tao si-go din-di ng-lah hao dông-deo læ-tong yüong kying-sing
到死個田地。爾拉好蕩頭來東，用警醒。」

35 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn boh-tao di-ying-li gyiu-gyiu ziah-z hao-s-teh-go
就進起一眼，伏倒地垵裏，求求，若是好使得個，

peh Gyi min-diao keh-go z-'eo Gyi z-ka wô Üô-pô Ah-tia Ng z
撥其免掉箇個時候。³⁶ 其是介話：「亞巴，阿爹，爾是

yang-yang tu neng-keo-go gyiu Ng min-diao Ngô keh-go pe-ts se-tsih ka-go m̃-teh hao
樣樣都能夠個，求爾免掉我箇個杯子。雖即介個，嘸得好

ze Ngô-go cü-i tsong-z ze Ng-go cü-i Tseo-læ k'en-kyin meng-du
隨我個主意，總是隨爾個主意。」³⁷ 走來，看見門徒

kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Si-meng ng kw'eng-joh-de ma ih tin-cong kong-fu
睏熟的，就等彼得話：「西門，爾睏熟了嗎！一點鐘工夫

tu feh neng-keo kying-sing ma Ng-lah yüong kying-sing tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh
都弗能夠警醒嗎！³⁸ 爾拉用警醒，禱告，省勒走進迷惑

li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
裏向去。靈性是情願個，只是肉身軟弱。」

39 Yi ky'i tao-kao shih-wô yia z-ka wô-fah Cün-læ k'en-kyin gyi-lah yi
又去禱告，說話也是介話法。⁴⁰ 轉來，看見其拉又

kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de gyi-lah yia feh hyiao-teh dza-go hao
睏熟的。因為其拉眼睛眯攏去了，其拉也弗曉得咋個好

we-teh Gyi
回答其。

41 Di-sæn-tsao tseo-læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh
第三遭走來，等其拉話：「以後隨爾拉睏熟，

tsiang-sih Yi-kying keo-de z-'eo tao-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li
將息。已經夠了，時候到了。人個兒子要交代罪人個手裏

de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu gying-long-læ-de
了。⁴² 爬起，阿拉用去了。賣我主顧近攏來了。」

43 Tōng-z Gyi wa læ-tih kōng-go z'-eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go
 當時，其還來的講個時候，十二門徒裏向一個，
 kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong
 叫勒猶大，來了，還有一大潮人，帶勒刀等棍子，從
 tsi-s-deo doh-shü-nying tsiang-lao-go u-sen teng Yiu-da dô-kô læ-tong Ma Gyi diao-go
 祭司頭讀書人長老個烏碎，等猶大大家來東。44 賣其掉個
 cü-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao z-ka wô Ngô teng Gyi hyüong-cü-go
 主顧已經撥其拉一個暗號，是介話：「我等其嗅嘴個，
 ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi lao-lao-k'ao-k'ao ta-leh-ky'i Gyi ih tao ziu
 就是。爾拉好柯其，牢牢靠靠帶勒去。」45 其一到，就
 tseo-long Yäe-su sing-pin z-ka wô Fu-ts Fu-ts ziu teng Gyi hyüong-cü
 走攏耶穌身邊，是介話：「夫子，夫子」就等其嗅嘴。46
 Gyi-lah ziu 'ô-siu k'ô Gyi
 其拉就下手柯其。

47 Bōng-pin lih-tong yiu ih-go nying bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh
 旁邊立東有一個人拔出刀來，斬祭司頭個奴僕，
 siah-lôh gyi ng-to Yäe-su k'æ k'eo teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we do-leh tao
 削落其耳朵。48 耶穌開口，等其拉話：「爾拉咋會馱勒刀
 teng kweng-ts tseo-c'ih-læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li
 等棍子走出來柯我，像柯強盜介？49 我日日來聖殿裏
 ng-lah-go cong-nyiang kōng dao-li ng-lah feh k'ô Ngô dæn-z keh-go z-ken z-ka
 爾拉個中央講道理，爾拉弗柯我。但是箇個事幹是介
 tso-fah hao s-teh Sing-shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyien go
 做法，好使得聖書裏個說話有效驗個。」

50 Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de Yiu ih-go 'eo-sang yiu si
 箇遭門徒都離開其，逃走了。51 有一個後生，有細
 mô-pu yü-leh c'ih-poh-go kyî-sing keng Gyi kæn keh-sing ying-ping cô gyi Gyi ziu
 麻布圍勒出膊個肌身，跟其間，箇星營兵揸其。52 其就
 t'eng-diao-leh mô-pu c'ih-poh-go dao-tseo-de
 褪掉了麻布，出膊個逃走了。

53 GYI-LAH ziu ta-leh Yäe-su tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li cong tsi-s-deo
 其拉就帶勒耶穌到祭司頭個衙門裏。衆祭司頭、
 tsiang-lao teng doh-shü-nying tu jü-long tao tsi-s-deo u-sen Pe-teh yün yün keng-leh
 長老、等讀書人，都聚攏到祭司頭烏碎。54 彼得遠遠跟勒

Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngô-meng-li teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh hong-hong-ho
其，一直到祭司頭衙門裏，等差人大家坐落，烘烘火。

55 Keh-sing tsi-s-deo teng djün kong-we tu iao zing te tsing læ kao Yiæ-su hao bæn Gyi
箇星祭司頭等全公會都要尋對證來告耶穌，好辦其

si-ze tsih-z zing-feh-djôh Yiu hyü-to nying tso kô te-tsing kao Gyi dæn-z
死罪，只是尋弗着。56 有許多人做假對證告其，但是

gyi-lah-go te-tsing feh-vu Yi yiu kyi-go nying lih-ky'i-læ tso kô te-tsing kao Gyi
其拉個對證弗符。57 又有幾個人立起來，做假對證告其，

z-ka wô Ah-lah t'ing-meng Gyi wô Keh-go sing-din z nying siu sô
是介話，58 「阿拉聽聞其話：『箇個聖殿是人手所

tso-go Ngô we hwe-diao gyi sæn nyih li-deo tsæ ky'i ih-zo feh-z nying siu sô
做個，我會毀掉其，三日裏頭再起一座，弗是人手所

tso-go Ziu-z ka gyi-lah-go te-tsing yia z feh-vu
做個。』」59 就是解其拉個對證也是弗符。

60 Tsi-s-deo tông-cong-nyiang lih-ky'i-læ meng Yiæ-su wô Ng ih-kyü tu
祭司頭當中央立起來，問耶穌，話：「爾一句都

feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go
弗回答嗎？其拉做對證告爾個事幹到底咋個？」61 耶穌弗

Yiæ-su hyiang ih-ngæn feh we-teh gyi Tsi-s-deo tsæ meng Gyi teng Gyi wô
響，一眼弗回答其。祭司頭再問其，等其話：「爾

Ng tao-ti z
到底是基督箇 Kyi-toh 位該 keh-we 讚 kæ 美主 tsæn-me 顧個兒 Cü-kwu-go 子弗 Ng-

ts ?」62 耶穌是 Yiæ-su 介話 z-ka：「我是個。爾拉將來會看見人

Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go yüing
個兒子坐來有能幹主顧個順手邊，又乘勒天裏個雲介

ka
來。」

63 Tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nying-go
祭司頭扯開自個衣裳，是介話：「阿拉何用別人個

te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô ng-lah t'ing-meng-de ng-lah-go i-s dza-go
對證？64 其褻瀆個說話爾拉聽聞了。爾拉個意思咋個？」

Gyi-lah long-tsong ding Gyi væn-djôh si-ze Keh-tsao yiu-sing zæn-t'u t'u Gyi tsô-djü
其拉攏總定其犯着死罪。65 箇遭有星饞唾吐其，遮住

Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yi teng Gyi wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü
其個面孔，拳頭敲其，又等其話：「爾且講講先知
shih-wô Keh-sing ts'a-nying yia dong-siu kwah Gyi
說話。」箇星差人也動手擱其。

66 Pe-teh læ 'ô-deo ming-dông-li læ-kæn tsi-s-deo ih-go ô-deo tseo-læ
彼得來下頭，明堂裏來間。祭司頭一個丫頭走來，
67 ih k'en-kyin Pe-teh læ-tih hong-ho ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi wô Ng yia z
一看見彼得來的烘火，就清盯看看其，話：「爾也是
teng Nô-sah-leh Yia-su dong-de-go Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go
等拿撒勒耶穌同隊個。」 68 其弗招認，是介話：「爾個
shih-wô dza-go ngô yia feh hyiao-teh feh ming-bah Gyi tseo-c'ih tao zin-ming-dông kyi
說話咋個，我也弗曉得，弗明白。」其走出到前明堂，雞
ziu di-de Yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi teng bông-pin lih-tong-go cü-kwu wô
就啼了。 69 又有一個丫頭看見其，等旁邊立東個主顧話：
Keh-go nying z gyi-lah tso-de-go Pe-teh yi feh tsiao-jing Ko-leh ih-zông
「箇個人是其拉做隊個。」 70 彼得又弗招認。過了一晌，
keh-sing bông-pin lih-tong-go nying tsæ teng Pe-teh wô Ng jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying
箇星旁邊立東個人再等彼得話：「爾實在是其拉做隊人，
ing-we ng z Kyû-li-li nying ng-go k'eo-ing yia te-go Keh-tsao Pe-teh vah
因爲爾是加利利人，爾個口音也對個。」 71 箇遭彼得罰
zing-do-tsiu wô Ng-lah læ-tih kông-go Cü-kwu ngô feh nying-teh Gyi Kyi
甚大咒，話：「爾拉來的講個主顧，我弗認得其。」 72 雞
ziu di-nyi-pin di-de Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi
就第二遍啼了。彼得就記得到耶穌等其講過個說話，「雞
di liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Ih ts'eng-tao ziu k'oh-de
啼兩伐個前頭，爾會三遭弗招認我。」一忖到，就哭了。

Mk. XV.

TSAO t'in-nyiang keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao doh-shü-nying teng djün kong-we

早天亮，箇星祭司頭、長老、讀書人、等全公會，

tu siang-liang-hao ziu bo-leh Yiæ-su ta-c'ih-ky'i ka peh Pe-lah-to
都商量好，就縛勒耶穌，帶出去，解撥彼拉多。

Pe-lah-to meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yiæ-su
2 彼拉多問其，話：「爾是猶太人個皇帝弗？」耶穌

we-teh gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo kao Gyi hyü-to en-gyin
回答其，話：「爾話着了。」3 箇星祭司頭告其許多案件。

Pe-lah-to yi meng Gyi wô Ng ih-ngæn feh we-teh ma Ts'ia-k'en gyi-lah yiu
4 彼拉多又問其，話：「爾一眼弗回答嗎？且看，其拉有
to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng Dæn-z Yiæ-su dzing-gyiu ih-ngæn feh we-teh
多少案件做對證告爾。」5 但是耶穌仍舊一眼弗回答。

s-teh Pe-lah-to hyi-gyi
使得彼拉多稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts lao-lao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi t'ao
6 到節肯個日子，老老放一個犯人撥百姓，隨其討

jü Yiu ih-go nying kyiao-leh Pô-lah-pô teng gyi yü-tông dzao-fæn-go dô-kô bo-kæn
誰。7 有一個人叫勒巴拉巴，等其餘黨造反個大家縛間。

dzao-fæn-go z-'eo gyi-lah z sah nying ko-de Cong-nying wæ-wæ-hyang gyiu Pe-lah-to
造反個時候其拉是殺人過了。8 衆人懷懷響求彼拉多，

iao gyi tsiao lao-li ka tso Pe-lah-to we-teh gyi-lah wô liao ngô fông Yiu-t'a
要其照老例介做。9 彼拉多回答其拉，話：「要我放猶太

nying-go Wông-ti peh ng-lah feh Ing-we hyiao-teh keh-sing tsi-s-deo z we-leh ky'i Gyi
人個皇帝撥爾拉弗？」10 因爲曉得箇星祭司頭是爲了氣其

feh-ko ka-zông-læ-go
弗過解上來個。

Dæn-z keh-sing tsi-s-deo ts'ôn-teh keh-dziao nying neng-s iao fông Pô-lah-pô peh
11 但是箇星祭司頭攬掇箇潮人，能使要放巴拉巴撥

gyi-lah Pe-lah-to yi we-teh gyi-lah wô Ka-ni ng-lah sô wô z
其拉。12 彼拉多又回答其拉，話：「介呢，爾拉所話是

Yiu-t'a nying Wông-ti go iao ngô dza bæn Gyi Gyi-lah yi wæ-wæ-hyang wô
猶太人皇帝個，要我咋辦其？」13 其拉又懷懷響話：

Ting Gyi læ jih-z-kô-zông Pe-lah-to teng gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh
「釘其來十字架上。」14 彼拉多等其拉話：「其做啥個惡

z-ken Gyi-lah yüh-fah eo-leh hyang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông
事幹？」其拉越發謳勒響，話：「釘其來十字架上。」 15

Pe-lah-to iao en-teh pah-sing ziu fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yïæ-su
彼拉多要安得百姓，就放巴拉巴撥其拉，用鞭子打耶穌，

kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
交代其拉去釘其來十字架上。

16 KEH-SING ping ta Yïæ-su tao ming-dông-‘eo ziu-z kwun-t’ing eo-long
箇星兵帶耶穌到明堂後，就是官廳^[1]，謳攏

‘eh-ying-go ping Ziu do-leh ‘ong-bao peh Gyi c’ün ts’ pin-c’ih ih-ting bing-t’in-kwun peh Gyi
合營個兵。 17 就馱勒紅袍撥其穿，刺編出一頂平天冠撥其

ta ziu ts’ing Gyi en wô Yiu-t’a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi
戴， 18 就請其安，話：「猶太人個皇帝，恭喜！」 19 又

do-leh ih-keng lu-ken tang Gyi deo zæn-t’u t’u gyi ping-ts’ia gyü-tao pa Gyi
馱勒一根蘆竿打其頭，饑唾吐其，並且跪倒拜其。 20

C’ü-siao-hao-ts poh-diao ‘ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c’ün-leh Zi-go i-zông ziu t’o-c’ih-ky’i
取笑好仔，剝掉紅袍，仍舊撥其穿勒自個衣裳，就拖出去

ting Gyi læ jih-z-kô-zông
釘其來十字架上。

[1] ‘Ôh wô, wông-kong. 或話，皇宮。（原註）

21 Yiu ih-go Kwu-li-næ nying kyiao-leh Si-meng ziu-z Ūô-lih-sæn-da teng Lu-fu-go
有一個古利奈人叫勒西門，就是亞力山大等魯孚個

ah-tia tseo-ko z dzong din-pæn-li ka læ-go gyi-lah ngang-k’ô gyi pe Yïæ-su-go
阿爹，走過，是從田畝裏介來個。其拉硬柯其背耶穌個

jih-z-kô
十字架。

22 GYI-LAH ziu ta Yïæ-su tao Kôh-kôh-t’a di-fông ziu-z kw’u-lu-deo u-sen
其拉就帶耶穌到各各他地方，就是『骷顱頭烏碎』

ka-shih Do-leh yiu meh-yiah ‘o-tih-go tsiu peh Gyi ky’üoh Gyi feh k’eng ziu
解說。 23 馱勒有沒藥和的個酒撥其喫，其弗肯受。 24

Ting-zông jih-z-kô ts’eo gyi-lah dô-kô feng Gyi i-zông ts’eh ts-meh-den k’ên kôh-nying
釘上十字架之後，其拉大家分其衣裳，撮指末頭看各人

teh-djôh soh-si Kyiu tin-cong ka z’eo gyi-lah ting Gyi læ jih-z-kô-zông Læ Gyi
得着啥西。 25 九點鐘介時候其拉釘其來十字架上。 26 來其

deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô YIU-T'A NYING-GO
頭上貼一塊有其罪名寫的個條子，就是話：「猶太人個
WÔNG-TI
皇帝。」

27 Yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi
有兩個強盜等其同隊釘來十字架上，一個來其
jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin Z-ka keh-tsih Sing-shü sô wô Gyi we
順手邊，一個來借手邊。28 是介，箇節聖書所話，「其會
væn-nying li-hyang sôn-tsing dzæ-nen yiu yiao-nyæn de
犯人裏向算進在內」[Y. 53. 12.] 有效驗了。

29 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô 'E Ng z
走過個主顧頭搖搖，褻瀆其，是介話：「哎！爾是
we hwe-diao sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyiü Zi dzong
會毀掉聖殿，三日工夫再起好主顧，30 難間好自救自，從
jih-z-kô ka tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying yia z-ka gyi-lah
十字架介走落來。」31 箇星祭司頭等讀書人也是介，其拉
dô-kô kông-læ-kông-ky'i tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiü-ko-de feh neng-keo kyiü
大家講來講去嘲笑其，話：「其有別人救過了，弗能夠救
Zi Keh-go Kyi-toh Yi-seh-lih-go Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh
自。32 箇個基督，以色列個皇帝，難間從十字架好走落，
peh ah-lah k'en-kyin-ts ziu siang-sing Teng Gyi dong-de ting-kæn-go nying yia zoh-mô Gyi
撥阿拉看見仔就相信。」等其同隊釘間個人也警罵其。

33 Tao-leh jih-nyi tin-cong pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong 34 Sæn
到了十二點鐘，遍地黑暗，一直暗到三點鐘。34 三
tin-cong z-é Yæ-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li
點鐘時候，耶穌大大聲響謳起來，話：「以利！以利！
lah-mô sah-bah-da-nyi ka-shih ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming
拉馬撒白大尼？」解說就是話：「我個神明！我個神明！
dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing bông-pin lih-kæn-go nying t'ing-meng
咋會棄掉我？」[S. 22. 1.] 35 有星旁邊立間個人聽聞，
z-ka wô Gyi z læ-tih eo Yi-li-üô Yiu ih-go nying peng-ky'i do-leh
是介話：「其是來的謳以利亞。」36 有一個人奔起，馱勒

hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh teng yü-to nying wô
海綿花，醋滲透仔，戳來蘆竿裏，撥其喫，等餘多人話：

Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ fông Gyi lôh feh
「留了。阿拉且看以利亞會來放其落弗。」

37 Yia-su do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de 38 Sing-din-li-go
耶穌大大聲響謳一聲，氣就斷了。聖殿裏個

mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ
縵帳上下勛裂開。

39 Teng Gyi te-min lih-tong-go pah-tsang k'en-kyin Yia-su ka eo ih-sing ky'i ziu
等其對面立東個百總，看見耶穌介謳一聲氣就

dön-de ziu wô Keh-go Nying jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts Yiu kyi-go
斷了，就話：「箇個人實在是神明個兒子。」40 有幾個

nyü-nying yün-yün k'en-kæn nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô wa-yiu siao Yüô-kôh teng
女人遠遠看間。內中有抹大拉個馬利亞，還有小雅各等

Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Sah-lo-mi ziu-z Yia-su læ Kyüô-li-li go
約西個阿孃馬利亞，等撒羅米。41 就是，耶穌來加利利個

z'eo keng-leh kong-ing Gyi go cü-kwu yi yiu hyü-to bih-go nyü-nying ziu-z teng Gyi
時候，跟勒供應其個主顧，又有許多別個女人，就是等其

dô-kô zông Yia-lu-sah-leng go cü-kwu
大家上耶路撒冷個主顧。

42 YI-KYING yia-kw'a tsæ-wô z yü-be-nyih ziu-z en-sih-nyih zin-deo keh nyih
已經夜快，再話是預備日，就是安息日前頭箇日，

43 keh-lah Üô-li-mô-t'a-go Iah-seh tseo-læ z nyi-z-bu-li kwe-djong-go kwun yia z
箇勒亞利馬太個約瑟走來，是議事部裏貴重個官，也是

siang-vông Jing-koh læ go cü-kwu gyi fông-tæn læ kyin Pe-lah-to t'ao Yia-su-go s-siu
相望神國來個主顧，其放膽來見彼拉多，討耶穌個屍首。

44 Pe-lah-to hyi-gyi Yia-su yi-kying si-de ziu eo pah-tsang læ meng gyi si-de z
彼拉多稀奇耶穌已經死了，就謳百總來，問其，死了是

ih-zông feh Kyi-jün dzong pah-tsang ka teh-cü-de ziu pô s-siu song peh Iah-seh
一晌弗。45 既然從百總介得知了，就把屍首送撥約瑟。

46 Iah-seh ziu ma si mô-pu pô s-siu do-lôh-læ yüong keh-go pu
約瑟就買細麻布，把屍首馱落來，用箇個布

ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng li-hyang yi fæn ih-kw'e zah-deo seh læ
裹好仔，安勒石巖鑿出來個墳裏向，又翻一塊石頭，塞來

veng meng-k'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô tu
墳門口。⁴⁷ 抹大拉個馬利亞，等約西個阿孃馬利亞，都
k'en-kyin Gyi en-go u-sen
看見其安個烏碎。

Mk. XVI.

EN-SIH-NYIH ko-de Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Yüô-kôh-go ah-nyiang
安息日過了，抹大拉個馬利亞，等雅各個阿孃
Mô-li-üô teng Sah-lo-mi yü-sin ma-leh hyiang-liao iao læ djô Yïæ-su-go s-siu
馬利亞，等撒羅米，預先買了香料，要來搽耶穌個屍首。
Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang nyih-deo c'ih-ky'i z'eo tao veng-deo læ Gyi-lah
² 七日個頭日早天亮，日頭出去時候，到墳頭來。³ 其拉
dô-kô siang-liang wô Jü we teng ah-lah fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo
大家商量，話：「誰會等阿拉翻過墳門口箇塊石頭
ni Deo ih dæ-ky'i ziu k'en-kyin zah-deo yi-kying fæn-ko-de keh-kw'e zah-deo yi
呢？」⁴ 頭一抬起，就看見石頭已經翻過了。箇塊石頭又
z ting do-go Tseo-tsing veng-mo li-hyang k'en-kyin ih-go 'eo-sang læ jing-siu-pin
是頂大個。⁵ 走進墳墓裏向，看見一個後生來順手邊
zo-kæn c'ün-leh bah-bah dziang-sæn gyi-lah ziu ky'ih-hoh Keh 'eo-sang teng gyi-lah wô
坐間，穿勒白白長衫：其拉就喫惟。⁶ 箇後生等其拉話：
Vong ky'ih-hoh ng-lah z læ zing keh ting jih-z-kô go Nô-sah-leh Yïæ-su Gyi z
「留喫惟。爾拉是來尋箇釘十字架個拿撒勒耶穌。其是
weh-cün-læ-de feh læ dông-deo ts'ia-k'en en Gyi go u-sen Hao ky'i wô hyiang
活轉來了，弗來蕩頭。且看安其個烏碎。⁷ 好去，話向
meng-du teng Pe-teh dao Gyi sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we
門徒等彼得道，『其先如爾拉到加利利去，來箇頭爾拉會
k'en-kyin Gyi ziang Gyi teng ng-lah sô wô ka-go Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih dzong
看見其，像其等爾拉所話介個。』」⁸ 其拉快快走出，從

veng-deo ka peng-leh-ky'i nying hah-leh gwah-gwah-teo ih-ngæn feh teng nying-kô wô soh
墳頭介奔勒去，人嚇勒刮刮抖，一眼弗等人家話啥，
ing-we p'ô-go yün-kwu
因為怕個緣故。

Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang Yia-su weh-cün-læ sin yin-c'ih peh Meh-da-lah-go
9 七日個頭日早天亮耶穌活轉來，先現出撥抹大拉個
Mô-li-üô k'en ziu-z dzong gyi sing-zông ken-c'ih ts'ih-go kyü cü-kwu Keh-sing su-djông
馬利亞看，就是從其身上趕出七個鬼主顧。10 箇星素常
teng Yia-su dong-de-go cü-kwu tsing-hao læ-kæn pe-shông k'oh-go z'eo keh nyü-nying tseo-ky'i
等耶穌同隊個主顧正好來間悲傷哭個時候，箇女人走去
t'ong-cü gyi-lah Gyi-lah ih t'ing-meng Yia-su z weh-de peh gyi k'en-kyin-ko feh
通知其拉。11 其拉一聽聞耶穌是活了，撥其看見過，弗
siang-sing gyi-go shih-wô
相信其個說話。

Keh-sing z-ken 'eo-deo liang-go meng-du tao hyiang-'ô ky'i tseo-lu-go z'eo
12 箇星事幹後頭，兩個門徒到鄉下去，走路個時候，
Yia-su pin-leh kôh-nyang siang-mao yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en Gyi-lah ziu ky'i t'ong-cü
耶穌變勒各樣相貌現出來撥其拉看。13 其拉就去通知
yü-to-go meng-du meng-du yia feh siang-sing gyi-lah
餘多個門徒，門徒也弗相信其拉。

'Eo-deo jih-ih-go meng-du zo-zih-go z'eo Yia-su yin-c'ih-læ peh gyi-lah
14 後頭，十一個門徒坐席個時候，耶穌現出來撥其拉
k'en tsah-vah gyi-lah feh siang-sing-go ngang sing-dziang ing-we Gyi weh-cün-læ 'eo-deo
看，責罰其拉弗相信個硬心腸，因為其活轉來後頭，
keh-sing k'en-kyin-ko cü-kwu-go shih-wô gyi-lah feh siang-sing
箇星看見過主顧個說話其拉弗相信。

Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Ng-lah tao 'en-t'in-'ô ky'i djün foh-ing dao-li peh
15 並且等其拉話：「爾拉到咸天下去，傳福音道理撥
long-tsong nying t'ing Siang-sing ziu si-li go cü-kwu hao teh-djôh kyiu feh siang-sing-go
攏總人聽。16 相信受洗禮個主顧好得着救弗」相信個
cü-kwu iao ding gyi ze Siang-sing-go cü-kwu keh-sing gyi-z ziu we keng-djôh gyi
主顧，要定其罪。17 相信個主顧，箇星奇事就會跟着其。
ziu-z yüong Ngô-go ming-deo we ken-c'ih kyü we kông kôh-c'ü t'u-wô we k'ô dzô
就是用我個名頭會趕出鬼；會講各處土話；18 會柯蛇；

ky'üoh ze-bin soh-go doh-zih yia ve sông-'æ wa-yiu sang-bing nying sing-zông siu en-en
喫隨便啥個毒食，也膾傷害；還有生病人身上手按按
gyi ziu we hao
其，就會好。」

19 Cü teng gyi-lah kông-hao-ts ziu sing-zông t'in zo læ Jing-ming-go jing-siu-pin
主等其拉講好仔，就升上天，坐來神明個順手邊。

20 Meng-du tseo-c'ih kôh-tao-c'ü ky'i djün dao-li Cü pông-dzu gyi-lah pô keng-djôh gyi-lah
門徒走出，各到處去傳道理。主幫助其拉，把跟着其拉
go gyi-z te-tsing keh-go dao-li Üô-meng
個奇事對證箇個道理。亞們。